

□ Table des matières – Dictionnaire du Lévitique

1. Préface personnelle (français, swahili, hébreu)
2. Introduction théologique et linguistique
3. Chapitre 1 : Enterekêro nsingônola – L’holocauste
4. Chapitre 2 : Enterekêro erhali ya kudwa mukò – L’offrande végétale
5. Chapitre 3 : Enterekêro y’okushenga omurhûla – L’offrande de paix
6. Chapitre 4 : Okushukûlwa kw’abanyabyâha – L’expiation des fautes
7. Chapitre 5 : Agandi mango g’okushukûlwa – Fautes involontaires et réparation
8. Chapitre 6 : Omukolo gw’omudâhwa – Rites du prêtre
9. Chapitre 7 : Amarhegeko g’enterekêro – Lois sacrificielles
10. Chapitre 8 : Okuyîmikwa – Consécration sacerdotale
11. Chapitre 9 : Okurhondêra omukolo – Entrée en fonction
12. Chapitre 10 : Amarhegeko g’enterekêro – Transgression et discernement
13. Chapitre 11 : Ebihumânya n’ebirhahumânya – Lois alimentaires
14. Chapitre 12 : Okushukûlulwa kw’omukazi – Purification après accouchement
15. Chapitre 13 : Olushomyo – Diagnostic des affections cutanées

□ Note éditoriale pour nyabangere.com

Ce dictionnaire du Lévitique est le fruit d’un travail patient, verset par verset, mot par mot, dans la langue mashi, le français et l’hébreu biblique. Il ne s’agit pas d’une simple traduction, mais d’une contextualisation profonde, où chaque terme est replacé dans son usage rituel, sa portée théologique et sa mémoire communautaire.

Ce projet s’inscrit dans une série de dictionnaires bibliques publiés sur *nyabangere.com*, pour rendre les Écritures accessibles, vivantes et enracinées dans les langues du Kivu. Que ce travail serve à la formation, à la méditation, à la célébration.

Auteur : Pierre – Fiesole, août 2025

□ Prière d’ouverture – Dictionnaire du Lévitique

En mashi

Nyakasane, Nyamuzinda wîrhu,

Warhuhîre Akanwa kâwe nka ndagâno.

Warhuhîreko omu ndimi zîrhu, omu bijiro bîrhu, omu kahwenyenye kîrhu.

Warhuhîreko nka ntûlo, nka murhûla, nka mugisho.

Warhuhîre ebi binwa birhuyêreke oku we Nyamubâho.

Rhwahabirwe ebi binwa mpu birhuyegeze emwawe.

Amen.

En français

Seigneur, notre Dieu,

Tu nous as donné ta Parole comme une alliance.

Tu nous l'as offerte dans nos langues, nos gestes, nos silences.

Tu nous l'as donnée comme offrande, comme paix, comme bénédiction.

Tu nous l'as donnée comme présence.

Tu nous l'as donnée pour nous rapprocher de toi.

Amen.

□ **Introduction pour les lecteurs non spécialistes**

Le livre du Lévitique est souvent perçu comme difficile, austère, voire incompréhensible. Il parle de sacrifices, de pureté, de prêtres, de maladies de peau, de règles alimentaires... autant de sujets qui semblent éloignés de notre quotidien. Et pourtant, derrière ces prescriptions se cache une sagesse profonde : celle d'un peuple qui cherche à vivre en relation avec Dieu, avec les autres, et avec son propre corps.

Ce dictionnaire trilingue — en **mashi**, hébreu et français — est conçu pour accompagner pas à pas la lecture du Lévitique. Il ne s'adresse pas seulement aux spécialistes ou aux théologiens, mais à toute personne curieuse, croyante ou non, qui souhaite comprendre le sens des mots, des gestes et des lois que ce livre contient.

Chaque verset est traduit et commenté dans trois langues :

- **Le *mashi***, langue bantoue parlée dans l'est du Congo, qui donne au texte sa voix communautaire et orale.
- **Le *hébreu biblique***, langue originale du texte, qui conserve la racine sacrée des mots.
- **Le *français***, langue de médiation, qui permet de lire, réfléchir et interpréter.

Ce dictionnaire ne cherche pas à imposer une lecture, mais à ouvrir des chemins. Il permet de voir comment un mot peut porter une mémoire, comment un geste peut exprimer une foi, comment une règle peut devenir une bénédiction.

✉ □ **Préface personnelle**

Pierre Matabaro Cubaka ofm — Fiesole, août 2025

Ce dictionnaire est né d'un silence sacré. Celui qui entoure les gestes du sanctuaire, celui qui précède la parole du prêtre, celui qui habite les lois du Lévitique. Il est né aussi d'un désir :

celui de faire entendre le texte biblique dans la langue du peuple, dans la langue du corps, dans la langue du cœur.

Le Lévitique est souvent redouté, parfois ignoré, rarement médité. Et pourtant, il est un livre de feu et de peau, de sang et de sel, de gestes et de rythmes. Il ne parle pas seulement de lois, mais de proximité. Il ne décrit pas seulement des rituels, mais des relations. Il ne trace pas seulement des frontières, mais des chemins vers la sainteté.

Ce dictionnaire trilingue — en mashi, hébreu et français — est une tentative de rendre ce livre audible, lisible, respirable. Il ne s'agit pas de traduire, mais de **contextualiser** : faire résonner chaque mot dans son lieu, dans sa fonction, dans sa mémoire. Le mashi donne au texte sa texture orale et communautaire. Le français offre la médiation intellectuelle. Le hébreu garde la racine sacrée.

Verset après verset, j'ai cherché à écouter ce que le texte dit, ce qu'il ne dit pas, ce qu'il laisse entendre. J'ai voulu que chaque terme soit une porte, chaque tableau une tente, chaque lexique une offrande. Ce travail est une liturgie de la langue, une théologie du détail, une spiritualité du mot juste.

Je le dédie à ceux qui aiment les textes comme on aime les visages. À ceux qui croient que Dieu parle aussi dans les lois. À ceux qui cherchent encore, comme Moïse, à voir la gloire — même dans les prescriptions.

Bien sûr, Pierre ☐ — voici ta **préface personnelle** traduite en **swahili** et en **hébreu biblique stylisé**, avec soin et fidélité au ton original. Ces versions sont adaptées pour garder le rythme, la profondeur et la beauté de ton texte.

☐ **Tafsiri ya Kiswahili – Dibaji ya Kamusi ya Walawi**

Pierre — Fiesole, Agosti 2025

Kamusi hii imezaliwa kutoka kimya kitakatifu. Kimya kinachoambatana na ibada ya hema, kimya kabla ya neno la kuhani, kimya kinachoishi ndani ya sheria za Walawi. Pia imezaliwa kutoka tamaa: ya kusikiza maandiko ya Biblia kwa lugha ya watu, kwa lugha ya mwili, kwa lugha ya moyo.

Kitabu cha Walawi mara nyingi huogopwa, hupuuzwa, na mara chache hutafakariwa. Lakini ni kitabu cha moto na ngozi, cha damu na chumvi, cha vitendo na midundo. Hakineni tu kuhusu sheria, bali kuhusu ukaribu. Hakiandiki tu ibada, bali mahusiano. Hakichori tu mipaka, bali njia za utakatifu.

Kamusi hii ya lugha tatu — Kiswahili, Kiebrania, na Kifaransa — ni jaribio la kufanya kitabu hiki kisikike, kisomwe, kipumuliwe. Si tafsiri tu, bali ni **muktadha**: kila neno linaangaziwa katika mahali pake, kazi yake, na kumbukumbu yake. Kiswahili huipa maandiko sauti ya jamii na urithi wa mdomo. Kifaransa huleta tafsiri ya kiakili. Kiebrania huhifadhi mizizi ya kiungu.

Aya baada ya aya, nilijitahidi kusikiliza kile maandiko yanasema, kile hayasemi, na kile yanadokeza. Nilitaka kila neno liwe mlango, kila jedwali liwe hema, kila kamusi iwe sadaka. Kazi hii ni liturujia ya lugha, teolojia ya undani, na kiroho cha usahihi wa neno.

Naiweka wakfu kwa wale wanaopenda maandiko kama wanavyopenda nyuso. Kwa wale wanaoamini kuwa Mungu hunena hata katika sheria. Kwa wale wanaotafuta bado, kama Musa, kuona utukufu — hata kwa nyuma.

תרגום לעברית – הקדמה אישית למילון ספר ויקרא □

פִּיר — פִּיזוֹלָה, אָוְגּוּסְט 2025

המילון הזה נולד מthought שתיקה קדושה. שתיקה שמקיפה את מעשה המשכן, שתיקה שקדמת לדיבור הכהן, שתיקה ששוכנת בתחום חוקי ספר ויקרא. והוא נולד גם מthought רצון: לשמעו את הכתוב בשפת העם, בשפת הגוף, בשפת הלב

ספר ויקרא לעיתים נחשב קשה, לעיתים נדחה, לדיר נדר להרהר בו. אך הוא ספר של אש ועור, של דם ומלה, של מעשה וקצב. הוא אינו מדובר רק על חוק, אלא על קרבה. הוא אינו מתאר רק פולחן, אלא קשר. הוא אינו מציין רק גבולות, אלא דרכי קדושה.

המילון השלישי-לשוני הזה — בשפת מיší, עברית וצרפתית — הוא ניסיון להפוך את הספר הזה לנשמע, לקריא, כל מילה מהודזה במקומם, בתפקוד, בזיכרון. שפת המשי מעניקה לטקסט: לנשום. לא תרגום בלבד, אלא הקשר מרקם קהילתי ומסורת שבעל-פה. הצרפתית מציעה תיווך אינטלקטואלי. העברית שומרת את השורש האלוהי.

פסוק אחר פסוק, ביקשתי להקשיב למה שהtekst אומר, למה שאינו אומר, ולמה שהוא מרמז. רציתי שככל מילה תהיה שער, כל טבלה אוחל, כל ערך מנהה. העבודה הזה היא ליטורגיה של שפה, תיאולוגיה של דיקוק, רוחניות של מילה נכונה.

אני מקדיש אותה לאוהבי טקסטים כמו שאוהבים פנים. לאמינים שאלוהים מדבר גם בחוקים. למחפשים עדים, כמו משה, לראות את הכבוד — גם מאחור.

□ *tirgum le'avrit — hakdama ishit lemilon sper vicra pair — pizula, ogost 2025 hamilon haza nold metuch shtika kdusha. shtika shmakifa et mease hameshken, shtika shkudamet ledibur hakehen, shtika sheshuchnat betuch hoki sper vicra. vehu nold gam metuch retzon: leshmua et haktov beshpat ha'am, beshpat haguf, beshpat halev. sper vicra le'itim nechshev ksha, le'itim nidha, le'itim nadir lehirher bo. ach hu sper shel ash ve'ur, shel dam umlach, shel mease vektzav. hu inu midber rek al hok, ala al karva. hu inu mit'ar rek polachan, ala kasher. hu inu metzayer rek gvulot, ala drachim lakdusha. hamilon hitlat-leshoni haza — beshpat mashi, ivrit vetzraftit — hu nisyon lehafoch et hisper haza linshma, likri, linshum. le tirgum balbed, ala haksher: kel mila mehidhadet bemekum, bitpakid, bezichron. sfat hameshi ma'anika letext markem kahilti umasoret sheba'al-fa. hatzraftit metzi'a tivuch intelektuali. ha'avrit shomret et hashursh ha'alohi. psuk achar psuk, bikashti lehakshiv lema shehatext omer, lema sh'inu omer, velma shehu mermaz. retziti shkel mila tahaya she'er, kel tavla ohel, kel arech mancha. ha'avoda hazu hi liturgia shel shfa, te'ologya shel diyuk, rochaniot shel mila nichona. ani mikdish uta le'ohavi textim kmu she'ohavim pnim. lemaaminim shalohim midber gam bechokim. lemachaftshim adain, kmu misheh, lir'ot et hakvod — gam meachor*

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 1

Thème : Enterekêro nsingônola – L’offrande brûlée

□ L’offrande et sa nature

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro nsingônola עַלְהָ		Offrande brûlée / holocauste	Lv 1:3, 9, 13, 17
ecintu cinene	מִן-הַבָּקָר	Du gros bétail	Lv 1:3
bishwêkwa binyinyi	מִן-הַצָּאן	Du petit bétail	Lv 1:10
kanyunyi	מִן-הַעֲזֹב	Des oiseaux	Lv 1:14

□ Le geste du fidèle

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
analambûlira okuboko kwâge וְמַעַשְׂתָּךְ		Il posera sa main	Lv 1:4
anayirherekêre aha lusò Iw'akagombe	יִקְרִיב אֶתְךָ אֶל-פְּתַח אַפְּלָל מָעוֹד	Il l’offrira à l’entrée de la tente	Lv 1:3
anabagira... embere za Nyakasane	וְשִׁתְּתָ... לְפָנֵי יְהוָה	Il l’égorgera devant YHWH	Lv 1:5, 11, 15

□ Le rôle des prêtres

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
abadâhwa, bene-Aroni	בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים	Les fils d’Aaron, les prêtres	Lv 1:5, 7, 8
banarherekêra omukò gwâyo	בְּזִרְיקָה אֶת-הַדָּם	Ils aspergeront le sang	Lv 1:5
banalêrha omuliro oku luhêrero	וְעַרְכָּו אַשְׁ	Ils disposeront le feu	Lv 1:7

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
banalambûlira erya myanya...	בָּנָלְמָבּוּלִירָא אֶרְיאָ מְיָנָהָא	Ils arrangeront les morceaux	Lv 1:8

□ Purification et préparation

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
banashuka eby'omunda n'ebishugulu n'amîshi	... וְרָפֵץ אֶת־קָרְבָּן	Il lavera les entrailles	Lv 1:9, 13
anakûla oludahusha n'ebirimwo n'enshala	וְהִסֵּיר אֶת־מְרָאָתָה	Il ôtera le jabot et les plumes	Lv 1:16

□ L'autel et le feu

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
oluhêrero מְזֻבָּם	Autel	Lv 1:5, 9, 13, 15, 17	
enshâli עַץִּים	Bois	Lv 1:7, 8	
omuliro אָשָׁה	Feu	Lv 1:7, 9, 13, 17	

□ □ Théologie de l'odeur

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
buhumule burhûliriza Nyakasane	רִיחַ נִיחּוֹם לִיהְוָה	Parfum agréable à YHWH	Lv 1:9, 13, 17

□ Remarques linguistiques

- Le mot **enterekêro** en mashi traduit à la fois l'**offrande** et l'**acte rituel** — il est à la fois le don et le geste.
- L'expression **buhumule burhûliriza Nyakasane** est une théologie de l'odeur : le feu transforme la matière en mémoire.
- Le verbe **analambûlira** (il posera la main) est un geste de **transfert**, de **médiation**, de **proximité**.

Merci Pierre ☐ — Lévitique 2 est une liturgie de la farine : l’offrande végétale devient mémoire, parfum et alliance. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 2**.

☐ Dictionnaire trilingue – Lévitique 2

Thème : Enterekêro erhali ya kudwa mukò – L’offrande végétale

☐ Nature de l’offrande

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro erhali ya kudwa mukò	מןְחָה	Offrande végétale	Lv 2:1
mula gwa nshâno	סָלָת	Fleur de farine	Lv 2:1
amavurha	שָׁמֶן	Huile	Lv 2:1
enshangi	לְבָנָה	Encens	Lv 2:1

☐ Modes de préparation

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omugati gw'okuyôkerwa omu ifuru	מצות... בְּתַפְאָר	Pains cuits au four	Lv 2:4
omugati gwajiragwa aha lukalango	על-המְקֻבָּת	Pains cuits sur plaque	Lv 2:5
omugati gwajiriragwa aha nyungu	על-המְרֻחָשֶׁת	Pains cuits en marmite	Lv 2:7
gutwa bihimbi bihimbi	פָּתָת אֲמָתָה פְּתִים	Tu le rompras en morceaux	Lv 2:6

☐ Sur l’autel

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
-------	--------	----------	------

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
anayiyôkera oku luhêrero	... וְקָטֵר ... על-המִזְבֵּחַ	Il brûlera sur l'autel	Lv 2:2, 9, 16
nterekêro eyôcîbwe n'omuliro	אֲשֶׁה	Offrande consumée	Lv 2:2, 9, 16
buhumule burhûliriza Nyakasane	רִימָן נִיחֹם לִיהְוָה	Parfum agréable à YHWH	Lv 2:2, 9, 16

□ □ Part des prêtres

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ecigabi cisigîre	הַפְּתֻרָת	Ce qui reste	Lv 2:3, 10
cigabi ca nterekêro ntagatîfu bwenêne	קָדֵשׁ קָדְשִׁים	Très saint	Lv 2:3, 10
bya Aroni n'abagala	לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו	Pour Aaron et ses fils	Lv 2:3, 10

□ Interdits et substitutions

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
erhajâgamwo lwango	לֹא תַעֲשֶׂה בְּשָׂאָר	Ne contiendra pas de levain	Lv 2:11
obûci... alwango	דְבַשׁ	Miel (non brûlé)	Lv 2:11
ebisârûlwa byâwe birhanzi	קָרְבָּן רָאשִׁית	Offrande des prémices	Lv 2:12

□ Alliance et sel

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omunyu gw'eciragâne câwe	מְלֵח בְּרִית אֱלֹהִים	Sel de l'alliance de ton Dieu	Lv 2:13
okaz'ihira omunyu muli ngasi nterekêro yâwe yoshi	עַל כָּל-קָרְבָּן פְּקָרִיב מְלֵח	Tu mettras du sel sur toute offrande	Lv 2:13

□ Prémices et maturité

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
emihuli mikalange	אֶבְיבַּ קָלָבִּ	Épis grillés	Lv 2:14
mugati muduge n'enshâno enozire	גָּרְשֵׁ ... שְׁמַן	Semoule avec huile	Lv 2:14
onadubulire amavurha... oyûshûlekwo enshangi	וְשִׁמְתָּ עַלְיָה שְׁמַן... וְלַבְנָה	Tu verseras de l'huile... et Lv de l'encens	2:15

□ Remarques linguistiques

- Le mot **enterekêro erhali ya kudwa mukò** distingue cette offrande des sacrifices sanglants : elle est **végétale, pacifique, méditative**.
- L'expression **omunyu gw'eciragâne** est une théologie de la **durabilité** : le sel conserve, lie, rappelle l'alliance.
- Le verbe **anayiyôkera** (il brûlera) est une liturgie du feu : transformation, élévation, mémoire.

Merci Pierre ☐ — Lévitique 3 est une liturgie de paix : l’offrande de communion (enterekô y’okushenga omurhûla) exprime gratitude, alliance et partage. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 3**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 3

Thème : Enterekêro y'okushenga omurhûla – Offrande de communion

□ Nature de l'offrande

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'okushenga omurhûla	צְבָתָה שְׁלָמִים	Offrande de paix / communion	Lv 3:1
cintu cinene	מְזַבְּחָר	Du gros bétail	Lv 3:1
bishwêkwa bisungunu	מְזַבְּצָאָן	Du petit bétail	Lv 3:6
mwâna-buzi	שָׂה	agneau	Lv 3:7

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
mpene	צָעֵד	Une chèvre	Lv 3:12

□ Geste du fidèle

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
analambûlira okuboko oku irhwe	וְיַمַּר יְדֵי	Il posera sa main	Lv 3:2, 8, 13
agal'iyibâgira aha lusò Iw'akagombe	וְשָׁבַע... פָּתַח אַפָּל מִעֵד	Il l'égorgera à l'entrée de la tente	Lv 3:2, 8, 13

□ Rôle des prêtres

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
bene-Aroni banashahuliza omukò	וְזָרַק בְּנֵי אָהָרֹן אַתְּ-הַקְדֵּם	Les fils d'Aaron aspergeront le sang	Lv 3:2, 8, 13
banasingônlera oku Iuhêrero	וְהַקְטִיר... עַל-הַמְּזֹבֵחַ	Ils brûleront sur l'autel	Lv 3:5, 11, 16

□ Parties offertes

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
amashushi g'oku budiku	חָלֵב	Graisse	Lv 3:3, 4, 9, 10, 14, 15
olujimbi	הַפְּסָל	Rein	Lv 3:4, 10, 15
ensiko zombi	שְׁתִּי הַקְלִיזָה	Les deux reins	Lv 3:4, 10, 15
omucira gwoshi muberûle	פִּתְרָת עַל-הַכֶּבֶד	Le lobe du foie	Lv 3:4, 10, 15
amashushi g'oku mufâmo	חָלֵב עַל-פְּקָרֶב	Graisse sur les entrailles	Lv 3:3, 10, 15

□ Sur l'autel

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
anayôkera ebyo byoshi oku luhêrero	... וְהַקְרִירָם עַל-הַמִּזְבֵּחַ	Il les brûlera sur l'autel	Lv 3:5, 11, 16
ishêga lisingônlirwe Nyakasane	אֲשֶׁר רִימָנִיחָם לִיהְנוּ	Offrande consumée, parfum agréable à YHWH	Lv 3:5, 11, 16

□ Interdits alimentaires

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
murhakâg'ilya oli amashushi	לَا תְאכַלוּ כָּל-חֲלֵב	Vous ne mangerez aucune graisse	Lv 3:17
oli omwamba	וְכָל-דָּם	Aucun sang	Lv 3:17
liyôsire irhegeko linyu ensiku zoshi	חֲקֻת עַזְלָם	Loi perpétuelle	Lv 3:17

□ Remarques linguistiques

- Le mot **omurhûla** traduit ici la paix, la plénitude, la communion — l'offrande est **relationnelle**, non expiatoire.
- L'expression **ishêga lisingônlirwe Nyakasane** est une théologie du feu : ce qui monte vers Dieu est mémoire, parfum, alliance.
- Le verbe **banasingônlöra** (ils brûleront) est une liturgie de transformation : la graisse devient offrande, le sang reste sacré.

□ Fiche lexicale : animaux d'offrande

Mashi	Hébreu	Français
mwâna-buzi (keves)	קָבֵש	Agneau
mwâna-hene (sheh izzim)	שֶׁה עִזִּים	Chevreau

□ Notes linguistiques

- En mashi, le mot **buzi** désigne le mouton, donc **mwâna-buzi** est l'agneau, petit du mouton.
- Le mot **hene** désigne la chèvre, donc **mwâna-hene** est le chevreau, petit de la chèvre.
- En hébreu, la distinction est parfois subtile : *keves* pour l'agneau mâle, *šeḥ izzim* pour le chevreau, et *šeḥ* seul peut désigner un petit du troupeau, selon le contexte.

Je mettrai à jour les entrées de Lévitique 1 et 3 pour refléter cette distinction. Souhaites-tu que je continue avec **Lévitique 4**, où commence l'offrande pour le péché (enterekêro y'okushukûla ecâha) ? Je suis prêt à poursuivre dans ton rythme.

Merci Pierre ☐ — Lévitique 4 est un chapitre de réparation : il introduit l'**enterekêro y'okushukûla** (offrande pour le péché), une liturgie de reconnaissance, de purification et de pardon. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 4**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 4

Thème : Okushukûlwa kw'abanyabyâha – Expiation des fautes

□□ Type d'offrande et fonction

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'okushukûla	חַטָּאת (<i>haṭṭā'ṭ</i>)	Offrande pour le péché	Lv 4:3, 20, 21, 24, 25, 29, 32
okushukûlwa kw'abanyabyâha	לִכְפֵּר עַל-חַטָּאת	Pour expier le péché	Lv 4:20, 26, 31, 35
ecâha	חַטָּא	Faute, péché	Lv 4:2, 3, 13, 22, 27

□♂□ Catégories de fautifs

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
mudâhwa washîzirwe amavurha	הַכֹּהן הַפְּשִׁים	Prêtre oint	Lv 4:3
olubaga lwa bene Israheli Iwoshi	כָּל-עַדְתּוֹ יִשְׂרָאֵל	Toute l'assemblée d'Israël	Lv 4:13
omurhambo	נִשְׁיָא	Chef, dirigeant	Lv 4:22
omuganda kwônene	נֶפֶשׁ אַחֲת	Un individu du peuple	Lv 4:27

□ Nature de l'animal

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
empanzi y'omucûkà	פָּר	Taureau	Lv 4:3, 14
empene	שָׂעִיר	Bouc	Lv 4:23, 28
cibuzi / omushîbuzi	כָּבֵשׂ	Agneau	Lv 4:32

□ Geste du fidèle

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
analambûlira okuboko oku irhwe lyâyo	וְוָמַחַ יְדָיו	Il posera sa main	Lv 4:4, 15, 24, 29, 33
agal'iyibâgira embere za Nyakasane	וְשִׁתֵּט לְפָנֵי 'הָהָה	Il l'égorgera devant YHWH	Lv 4:4, 15, 24, 29, 33

□ Manipulation du sang

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omunwe gwâge muli gulya mukò	בְּאַצְבָּעַן בְּקָם	Son doigt dans le sang	Lv 4:6, 17, 25, 30, 34
orhufendefende rhw'oluhêrero	פְּנֵי פְּרָכֶת	Devant le voile	Lv 4:6, 17
ecuhâgizo c'okukangûla	מִזְבֵּחַ פְּקָרְתָּה	Autel des parfums	Lv 4:7, 18
aha bikondo by'oluhêrero	קָרְנוֹת פְּמִזְבֵּחַ	Cornes de l'autel	Lv 4:7, 18, 25, 30, 34

□ Graisse et combustion

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
-------	--------	----------	------

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
olujimbi lubwîkira obulà	הבלב	Graisse	Lv 4:8, 19, 26, 31, 35
anayôkera oku luhêrero	וְהִקְרִיר עַל־הַמִּזְבֵּחַ	Il brûlera sur l'autel	Lv 4:10, 19, 26, 31, 35
ishêga lisingônlere Nyakasane	אֲשֶׁה רִים נִיחֹם לִיהְנָה	Offrande consumée, parfum agréable à YHWH	Lv 4:31, 35

□ Évacuation hors du camp

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enyuma z'olugo... hantu hinjâ	אל־מְחוֹז לְמִחְנָה	Hors du camp	Lv 4:12, 21
halya bakabulira oluvù	אַנְשָׁר שְׁפָכִים אַתְּ-פָדֵש	Où l'on jette les cendres	Lv 4:12, 21

□ Remarques linguistiques

- Le mot **okushukûla** traduit l'idée d'**expier, réparer, purifier** — c'est une théologie du retour.
- L'expression **omunwe gwâge muli gulya mukò** est une liturgie du geste : le sang devient mémoire, le doigt devient médiation.
- Le verbe **ajirira... ababalirwe** (il intercède... il est pardonné) est une théologie de la grâce : le pardon est reçu, non mérité.

Merci Pierre □ — Lévitique 5 est un chapitre de délicatesse morale : il traite des fautes involontaires, des oubliés, des imprécisions, et des réparations. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 5**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 5

Thèmes : **Agandi mango g'okushukûlwa ecâha & Enterekêro y'okulyûla**

□ □ Fautes involontaires et confession

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ecâha cibonera / ecâha câge אַחֲהָ כִּבּוֹנֶרֶת		Péché, faute	Lv 5:1–5
okushukûlwa ecâha	לְכַפֵּר עַל-חַטֹּאת	Expiation du péché	Lv 5:6, 10, 13
ahûne obwonjo	וְהַתְּדַבֵּר	Il confessera	Lv 5:5
akantu kahanzîbwe	מִנְפְּצָרִים	Chose interdite	Lv 5:2, 17

□ Offrandes selon les moyens

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
mpene / cibuzi	שָׂה / שָׂעִיר	Agneau / chevreau	Lv 5:6
mpinga / ngûkù	תְּרִيمָה / בְּנֵי יוֹתָה	Tourterelles / pigeons	Lv 5:7–10
enshâno enozire סְלַת		Fleur de farine	Lv 5:11–13

□ Rituel de purification

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ecuhâgizo	מִזְבֵּחַ	Autel	Lv 5:9
ecifune	אֶצְבָּרָה	Portion mémorielle	Lv 5:12
enterekêro nsingônola	עַלְהָ	Offrande brûlée	Lv 5:10
enterekêro y'okushukûla חַטֹּאת		Offrande pour le péché	Lv 5:6, 9, 13

□ Enterekêro y'okulyûla – Offrande de réparation

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
obuhalanjisi / obubî bwâge	מַעַל / אַשְׁם	Transgression / culpabilité	Lv 5:15, 17, 19
engandabuzi	אַיִל	Bélier	Lv 5:15, 18, 25
empûlo y'ecigabi ca karhanu קְמַשִּׁית		Cinquième en plus	Lv 5:16, 24
enterekêro y'okuhyûla	אַשְׁם	Offrande de réparation	Lv 5:15, 18, 25

□ ☰ Types de fautes réparables

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
akanyomanya oku bintu biyêrekîre	בְּמַעַל בָּה	Manquement aux choses sacrées	Lv 5:15
agomere Nyakasane omu kurheba owâbo	אַכְחֵשׁ בְּעַמִּיתּוֹ	Tromper son prochain	Lv 5:21
oku cêgu / oku kantu kàli kahezire	פְּקָדָה / גְּזָלה	Dépôt / vol	Lv 5:21–23
alahire ebîra	נִשְׁבַּע לְשָׁׁׁקָר	Serment mensonger	Lv 5:22

□ Remarques linguistiques

- Le mot **okulyûla** traduit une théologie de la **réparation** : ce n'est pas seulement expier, mais **rendre, ajouter, reconnaître**.
- L'expression **empûlo y'ecigabi ca karhanu** est une justice restaurative : on ne rend pas seulement, on **sur-rend**.
- Le verbe **ahûne obwonjo** (il confessera) est une liturgie de vérité : le pardon commence par la parole.

Merci Pierre ☐ — Lévitique 6 est un chapitre de précision rituelle : il détaille les rôles du prêtre, les règles de consommation, et les statuts des offrandes. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 6**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 6

Thème : Omukolo gw'omudâhwa amango g'enterekêro

(rituel du prêtre pour les offrandes : ensirîra, enkalangè, okushukûlwa, okulyûla, murhûla)

□ Enterekêro y'ensirîra – Offrande perpétuelle

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'ensirîra	עַלְהָ תָּמִיד	Offrande perpétuelle	Lv 6:2–6

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omuliro gw'oku luhêrero	אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ	Feu sur l'autel	Lv 6:5–6
oluvù lw'eyo nterekêro	הַאֲפָר	Cendres	Lv 6:3–4
ahantu hacîre	מִקְרָם פָּהָר	Lieu pur	Lv 6:4

□ Enterekêro enkalangè – Offrande de grain

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro nkalangwa	מַנְחָה	Offrande végétale	Lv 6:7–10
ecifune	אֶצְפָּרָה	Portion mémorielle	Lv 6:8
mugati gurhalimwo lwango	מְצֻוֹת	Pains sans levain	Lv 6:9
ahantu hatagatîfu	מִקְרָם קָדְשָׁ	Lieu saint	Lv 6:10

□ □ Consommation et statut

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
cigabi câbo mbahire	שְׁלֵק לְהַפֵּם	Part qui leur revient	Lv 6:10
kantu katagatîfu bwenêne	קָדְשָׁ קָדְשִׁים	Très saint	Lv 6:10, 17, 22
analya eyo nyama	וְאָכַל	Il mangera cette viande	Lv 6:19
anabè Mutagatîfu	וְיָהִי קָדֵשׁ	Il sera saint	Lv 6:20

□ □ Enterekêro y'ensiku n'amango – Offrande quotidienne

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'ensiku n'amango	מְנֻסָּת תְּמִיד	Offrande quotidienne	Lv 6:13–15
ecigabi ca kali ikumi	עַשְׂרִית הַאֲפָה	Un dixième d'épha	Lv 6:13
yakaz'irheganyibwa aha	תְּצִשָּׁה	Préparée sur la	Lv 6:14

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
lukalango	על-המְקֻבָּת	plaque	

□ Enterekêro y'okushukûla – Offrande pour le péché

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'okushukûla ebyâha	חֲפֹאת	Offrande pour le péché	Lv 6:18–23
omukò gwâyo gwankashahukira	מְקֻה בְּבָגְדִים	Son sang tachera le vêtement	Lv 6:20
enyungu y'ibumba / ya mulinga	כֶּלֶבֶשׂ / נְחַשָּׁת	Vase de terre / de bronze	Lv 6:21
esingônolwé n'omuliro	תְּשִׂרְף בְּאָשָׁ	Sera brûlée au feu	Lv 6:23

□ Enterekêro y'okulyûla – Offrande de réparation

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'okulyûla	אַשְׁם	Offrande de culpabilité	Lv 6:10
okushîgwa amavurha matagatîfu	בַּיּוֹם הַמְשֻׁחָן	Le jour de l'onction	Lv 6:13
egwâsirwe ehwe yoshi yatumbûlira	לִיהְיוֹת חֲקָן עוֹלָם	Loi perpétuelle pour YHWH	Lv 6:15

□ Remarques linguistiques

- Le mot **ensirîra** traduit l'idée d'une offrande **continue, ininterrompue, gardienne du feu**.
- L'expression **kantu katagatîfu bwenêne** revient comme un refrain : elle marque les zones de sainteté maximale.
- Le verbe **yakaz'irheganyibwa** (elle sera préparée) est une théologie du geste : la cuisson devient liturgie.

Merci Pierre □ — Lévitique 7 est un chapitre de synthèse et de partage : il rassemble les lois sur les offrandes de culpabilité, de paix, de reconnaissance, et précise les parts du prêtre.

Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 7**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 7

Thèmes : Okulyûla, Omurhûla, Ebigabi by'omudâhwa

□ Enterekêro y'okulyûla – Offrande de culpabilité

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'okulyûla ebyâha	אַשְׁם	Offrande de culpabilité	Lv 7:1, 5, 7
kantu katagatîfu bwenêne	קָדֵשׁ קָדְשִׁים	Très saint	Lv 7:1, 6
olujimbi lwoshi, omucira, amashushi...	הַחֶלֶב...	Graisse, lobe, reins...	Lv 7:3–4
omudâhwa asingônlere...	וְהַקְרֵב...	Le prêtre brûlera...	Lv 7:5

□♂□ Droits du prêtre

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
analya oku nyama zâyo	יאָכְלָנָה	Il la mangera	Lv 7:6
oluhù lwâyo lwayîsh'ibâ lw'olya mudâhwa	עֹור הַעֲלָה	La peau de l'holocauste	Lv 7:8
cibekenge c'omuliro / nyungu / lukalango	מְקֻבָּת / מְרֻחָשָׁת	Plaque / marmite	Lv 7:9
ecihimbi ciyumânîne	מְנֻקָּה בְּלֹלָה	Portion bien mélangée	Lv 7:10

□□ Enterekêro y'omurhûla – Offrande de paix

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'omurhûla	זבח הַשְׁלָמִים	Offrande de paix	Lv 7:11, 15, 20
enterekêro y'okukuza Nyakasane	תְּזַהָּה	Offrande de reconnaissance	Lv 7:12
orhugati rhurhalimwo Iwango	חַלּוֹת מְצֹוֹת	Galettes sans levain	Lv 7:12
omugati gubumbugusire	לְחֵם פָּמָץ	Pain levé	Lv 7:13
higati higuma higuma	אַחֲד מְכָלָקָרְבָּן	Un de chaque offrande	Lv 7:14

□ Temps de consommation

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
olwo lusiku Iwonêne	בַּיּוֹם קָרְבָּנָה	Le jour de son offrande	Lv 7:15, 16
olusiku Iwa kasharhu	לִיּוֹם הַשְׁלִינָה	Le troisième jour	Lv 7:17–18
binasingônole n'omuliro	בְּאֵשׁ יִשְׁרָף	Sera brûlé au feu	Lv 7:17, 19

□ Interdits alimentaires

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
agwâsirwe okukagwa omu lubaga Iwâbo	וְנִכְרַתָּה	Il sera retranché	Lv 7:20, 21, 25, 27
murhahîraga mukalya olujimbi	כָּל־חָלֵב	Toute graisse	Lv 7:23–25
murhankalya omukò gw'oli orhunyuni	כָּל־דָּם	Tout sang	Lv 7:26–27

□ □ Offrande présentée par le fidèle

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
agwâsirwe okuyûshûla ecihimbi	וְבֵיא אֶת־קָרְבָּנָה	Il apportera son	Lv 7:29

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
		offrande	
amashushi g'oku nkolo / enkolo yo	הַחֶלֶב עַל-הַפְּתַחַת	Graisse sur la poitrine	Lv 7:30–31
okugulu kulyo	שָׁמֶן הַמִּמְנָן	Cuisse droite	Lv 7:32–33

□ Héritage sacerdotal

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
eco co cigabi ca Aroni	מִשְׁקָה אַהֲרֹן	Portion d'Aaron	Lv 7:35
cigabi Nyakasane arhegesire	אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה	Ce que YHWH a ordonné	Lv 7:36
irhegeko ly'ensiku n'amango	חֲקַת עַלְמָם	Loi perpétuelle	Lv 7:36

□ Résumé des lois sacrificielles

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
irhegeko mmuhîre eryo	תּוֹרַת הַצְבָּח	Loi du sacrifice	Lv 7:37
oku nterekêro nsingônola... omurhûla	לְעַלְהָ... לְשִׁלְמִים	Pour l holocauste... pour la paix	Lv 7:37
oku ntongo ya Sînayi	בְּהַר סִינַי	Au mont Sinaï	Lv 7:38

□ Remarques linguistiques

- Le mot **omurhûla** traduit une théologie de la **relation restaurée** : paix, reconnaissance, alliance.
- L'expression **irhegeko mmuhîre eryo** est une clôture liturgique : la loi devient mémoire, structure, offrande.
- Le verbe **agwâsirwe okuyûshûla** (il apportera) est une liturgie du geste : le fidèle devient acteur du culte.

Merci Pierre ☐ — Lévitique 8 est un chapitre de consécration : Aroni et ses fils sont investis du sacerdoce par une série de gestes, paroles et offrandes. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 8**.

☐ Dictionnaire trilingue – Lévitique 8

Thème : Okuyîmikwa n'amavurha kw'abadâhwa – Consécration sacerdotale

☐ ☰ ☰ Acteurs et objets sacrés

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Aroni n'abagala	אַהֲרֹן וָבָנָיו	Aaron et ses fils	Lv 8:2
emyambalo	בְּגִדִּים	Vêtements	Lv 8:2, 7
amavurha matagatîfu	שְׁמַן הַמְּשִׁיחָה	Huile d'onction	Lv 8:2, 10
empanzi y'enterekêro y'okushukûla	פָּר חַטֹּאת	Taureau pour le péché	Lv 8:2, 14
engandabuzi	אַיִל	Bélier	Lv 8:2, 18, 22
ecirhimbiri c'emigati	סֶל מְצֻוֹת	Corbeille de pains sans levain	Lv 8:2, 26

☐ Rites de purification et d'onction

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
abashuka n'amîshi	וַיַּרְפַּח	Il les lava	Lv 8:6
amushîgago omu kumugisha	וַיְצַק עַל־רָאשׁוֹ	Il versa sur sa tête	Lv 8:12
amavurha matagatîfu agalabamwo endâro	וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמְּשִׁיחָה	Il oignit le sanctuaire	Lv 8:10– 11

☐ Vêtements sacerdotaux

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
akanzo, omushumi, ecishûli, omwirhêro	כְּתַנְתָּת, אַבְנָט, מַעֲיל, אַפִּיד	Tunique, ceinture, manteau, éphod	Lv 8:7
omuroha gujagalîre “Urim na Tummim”	חַשְׁן הַמִּשְׁפָּט	Pectoral avec Urim et Tummim	Lv 8:8
ishungwè ly'obukulu	צַ'י	Diadème sacré	Lv 8:9

□ Offrande pour le péché

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
empanzi y'enterekêro y'okushukûla	פר הַמְּפֻאָת	Taureau du péché	Lv 8:14
agulaba oku mahembe g'oluhêrero	וַיִּתְן עַל-קָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ	Il mit sur les cornes de l'autel	Lv 8:15
abiyokera oku luhêrero	וַיִּקְרַר	Il brûla sur l'autel	Lv 8:16

□ Offrande brûlée

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
engandabuzi y'enterekêro y'okusingônolwa	אַיִל הַעַלְהָה	Bélier de l'holocauste	Lv 8:18
ayokera ntyo... yasingônoka	וַיִּקְרַר... רַיִם נִיחָן	Il brûla... parfum agréable	Lv 8:21

□ Offrande d'investiture

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ngandabuzi y'enterekêro y'okuyîmika	אַיִל הַמְּלָאִים	Bélier d'investiture	Lv 8:22

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
abisingônlera oku luhêrero	בִּקְרֵי עַל-הַמִּזְבֵּחַ	Il brûla sur l'autel	Lv 8:28
nterekêro yamogamogwa embere za Nyakasane	תְּנוּפָה לְפָנֵי יְהוָה	Offrande balancée devant YHWH	Lv 8:27, 29

□ □ Consommation et durée

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
muyendere enyama aha muhango בְּבֹתֶן אֲנָה	À l'entrée de la tente	Lv 8:31	
mubiyôce bisingônoke n'omuliro בְּאֵשׁ תְּשַׂרְף	Sera brûlé au feu	Lv 8:32	
mujire nsiku nda buzira kuhuluka שְׁבָעַת יְמִים	Sept jours	Lv 8:33	

□ Remarques linguistiques

- Le mot **okuyîmikwa** traduit une théologie de l'**investiture** : être établi, consacré, mis en fonction.
- L'expression **nterekêro yamogamogwa** est une liturgie du mouvement : l'offrande est balancée, présentée, rendue vivante.
- Le verbe **abisingônlera** (il brûla) revient comme un refrain : le feu consacre, transforme, élève.

Merci Pierre — Lévitique 9 est un chapitre de révélation : Aroni entre dans son ministère, les offrandes sont accomplies, et la gloire de Nyakasane se manifeste. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 9**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 9

Thème : Okurhondêra omukolo gw'obudâhwa kwa Aroni n'abagala

(Entrée en fonction sacerdotale et manifestation divine)

□ ♂ □ Acteurs et préparation

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
Aroni n'abagala	אַהֲרֹן וָבָנָיו	Aaron et ses fils	Lv 9:1
abagala b'omu Israheli	זָקֵן יִשְׂרָאֵל	Anciens d'Israël	Lv 9:1
akanina k'omudege / omwâna-buzi	עַגֵּל / שָׂה	Veau / chevreau	Lv 9:2–3
enterekêro y'okushukûla / y'okusingônola	מְעַטָּאת / עַלְהָה	Offrande pour le péché / holocauste	Lv 9:2–3

□ Offrandes et autel

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
agudobekamwo omunwe... amahembe g'oluhêrero	וַיְמִתֵּן עַל-קָרְבָּן הַמְּזֹבֵחַ	Il mit sur les cornes de l'autel	Lv 9:9
abisingônolera oku luhêrero	וַיְקַרְבֵּר עַל-הַמְּזֹבֵחַ	Il brûla sur l'autel	Lv 9:10, 13, 14, 17, 20
eminyafu n'oluhù byasingônolerwa enyuma ly'olugo	שְׁרָפָה מְחוּץ לְמַחְנָה	Brûlés hors du camp	Lv 9:11

□ Offrande végétale

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'okukalangwa	מְנֻחָה	Offrande de grain	Lv 9:17
ecifune	אֶצְבָּרָה	Portion mémorielle	Lv 9:17
oku nyanya z'eyo mbâgwâ y'esêzi	עַל-הַמְּזֹבֵחַ	Sur l'autel	Lv 9:17

□ □ Offrande de paix

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
enterekêro y'okushengera olubaga omurhûla	זְבַח הַשְׁלָמִים	Offrande de paix	Lv 9:18

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
rhulya rhumême n'okugulu kulyo	בְּשָׁקָרָה וְבְשָׁקָרָה	Poitrine et cuisse	Lv 9:21
akabimogamoga nka nterekêro yamogamogwa	תְּנַפְּתָה	Offrande balancée	Lv 9:21

□ Bénédiction et manifestation

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
anacilambûlira amaboko gâge...	וַיִּשְׁאַלְתִּי... וְבָרְכָם	Il leva les mains... il les bénit	Lv 9:22
irenge lya Nyakasane lyabonekana	כִּבְזֹד יְהוָה נִרְאָה	La gloire de YHWH apparut	Lv 9:23
omuliro gwayâkaga embere za Nyakasane	וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלְּפָנָי יְהוָה	Le feu sortit de devant YHWH	Lv 9:24
bahisa akamalanga oku idaho	וַיַּפְלֹל עַל־פָּנָיָם	Ils tombèrent face contre terre	Lv 9:24

□ Remarques linguistiques

- Le mot **okurhondêra** traduit une théologie de l'**entrée en fonction** : Aroni ne devient prêtre qu'en agissant.
- L'expression **irenge lya Nyakasane** est une théologie de la présence : Dieu se montre par le feu, la bénédiction, la réponse.
- Le verbe **bahisa akamalanga** (ils tombèrent) est une liturgie de la crainte : le peuple reconnaît la sainteté par le corps.

Merci Pierre — Lévitique 10 est un chapitre de tension et de discernement : il commence par une transgression liturgique et se termine par une clarification des lois sacrificielles. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 10**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 10

Thème : Amarhegeko g'enterekêro – Lois et limites du culte

□ Transgression de Nadab et Abihu

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ecitumbûkizo câge	מִקְרָתָה	Encensoir	Lv 10:1
omuliro gurhamanyikini	אֵשׁ זָרָה	Feu étranger	Lv 10:1
engulumira y'omuliro... yabamirangusa	וַיֵּצֵא אֵשׁ... וַיִּתְאַכֵּל אֶתְכֶם	Le feu sortit... et les consuma	Lv 10:2
obutagatîfu bwâni bubonekane	בְּקָרְבֵּי אֱקָדָשׁ	Je serai sanctifié par ceux qui s'approchent	Lv 10:3

□ ♂ □ Instructions de deuil et de retenue

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
emviri zinyu / emyambalo yinyu	רָאשֵׁיכֶם / בָּגְדִּיכֶם	Vos cheveux / vos vêtements	Lv 10:6
murhahîraga mukarhenga aha kagombe	מִפְתַּח אָגָל מִיעֵד	Depuis l'entrée de la tente	Lv 10:7
amavurha matagatîfu ga Nyakasane	שְׁמַן מְשֻׁתָּת יְהֹוָה	L'huile d'onction de YHWH	Lv 10:7

□ Interdiction de l'alcool

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
idivayi nîsi erhi cindi cinyôbwa	וַיְהִי וְשָׁכָר	Vin et boisson forte	Lv 10:9
mwaberûla ebitagatîfu n'ebirhali bitagatîfu	לְהַבְדִּיל... וְלֹא	Pour distinguer le sacré du profane	Lv 10:10
mwayigîriza bene Israheli amarhegeko	וְלֹא תֹּרֶת אֶת-בָּנִי יִשְׂרָאֵל	Pour enseigner aux fils d'Israël	Lv 10:11

□ □ Consommation des offrandes

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
bisigîre oku nterekêro yajiragwa n'omuliro	הַפְּנִירָת מְאַשֵּׁי יְהוָה	Ce qui reste des offrandes consumées	Lv 10:12
mwakaz'ibilîra ahantu hatagatîfu	תָּאַכְּלוּ בָּמִקְׁוֹם קָדוֹשׁ	Vous les mangerez dans un lieu saint	Lv 10:13
enkolo / okugulu	הַחֶזֶה / הַשּׂוֹק	Poitrine / cuisse	Lv 10:14– 15
kumogamogwa embere zâge	תְּנוּפָה לְפָנֵי יְהוָה	Offrande balancée devant YHWH	Lv 10:15

□ Enquête sur l'offrande non consommée

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
cihebe cabâgiragwa okushukûla ebyâha	שָׂעֵיר הַמְּפֻאָת	Bouc du péché	Lv 10:16
carhumire murhalira... ahantu hatagatîfu	בָּמִקְׁוֹם קָדוֹשׁ	Dans un lieu saint	Lv 10:17
mukaz'irhenza ebyâha bya olubaga	לְכַפֵּר עַל-הָעֵדָה	Pour expier la communauté	Lv 10:17

□ Discernement d'Aroni

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
nciryaga kuli eyo mbâgwa... ka kwankabire kwinjâ	הָאָכֵל אָכֵל... וּפָנִים קָרְאוּ אָתִי	Aurais-je mangé... alors que cela m'est arrivé	Lv 10:19
Mûsa ayumvîrhiza... byanamusîmîsa	וַיַּעֲשֶׂה בְּעִינֵי מֹשֶׁה	Cela lui parut bon	Lv 10:20

□ Remarques linguistiques

- Le mot **gurhamanyikini** (étranger, non autorisé) traduit une théologie de la **limite sacrée** : tout feu n'est pas feu divin.
- L'expression **mwaberûla ebitagatîfu n'ebirhali bitagatîfu** est une théologie du discernement : le prêtre est gardien de la frontière.
- Le verbe **ayumvîrhiza** (il comprit, il accepta) est une liturgie de la sagesse : Moïse reconnaît la justesse d'Aroni.

Merci Pierre ☐ — Lévitique 11 est un chapitre de distinction : il trace les frontières entre le pur et l'impur, entre ce qui peut être mangé et ce qui doit être évité. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 11**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 11

Thème : Amarhegeko gayêrekîre ebihumânya n'ebirhahumânya

(Loi sur les animaux purs et impurs)

□ Mammifères terrestres

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
egwêrhe ensenyi zigabanyikîne... enavuguse	מְפֻרָת פָּרָה מעלֶת גָּרָה	Sabots fendus et ruminant	Lv 11:3
engamiya	גָּמָל	Chameau	Lv 11:4
wibari	שְׁפָן	Daman	Lv 11:5
enshenzi	אַרְנְבָת	Lièvre	Lv 11:6
engulube	חַזִּיר	Porc	Lv 11:7
ngalugalu	טְמֵא	Impur	Lv 11:4–8

□ Animaux aquatiques

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
olufuke, amagamba, omugâra	וְנַפִּיר וְקַשְׁקַשְׁת	Nageoires et écailles	Lv 11:9

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ezôla muzilole nka za kuhumânya	עַזְוָעַ	Abomination	Lv 11:10–12
emirhumba yazo emujire enshishînye	נְדָה	Impureté	Lv 11:11

□ Oiseaux impurs

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ikozi, cigukuma, akadûrha	נְשָׁר, פְּרוֹ, עַזְנָה	Aigle, vautour, gypaète	Lv 11:13
lubaka, hungwe, kahenè	דְּבָה, עֲרָב, תְּחִמָּה	Milan, corbeau, hibou	Lv 11:14–16
ecirifûfu, kadubamahiri, omwimâna	תְּנַשְּׁמָת, קָאת, רָם	Chauve-souris, pélican, cormoran	Lv 11:17–19

□ Insectes et petits animaux

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
bûko bwa mahanzi / nzige / minûnu / minshekè	אַרְבָּה, אַלְעָם, סָרָגֵל	Sauterelle, criquet, locuste	Lv 11:22
binayandalira oku magulu anni	שְׁקָעַ	Impur	Lv 11:23
enfuko, omulindyé, musherebera	חַלְד, עַכְבָּר, אַבְקָת	Taupe, rat, lézard	Lv 11:29–30

□ Contamination et purification

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
murhumba gwa nguma mulizo	גְּבַלָּה	Cadavre de l'un d'eux	Lv 11:24–28, 39–40
agwâsirwe okushuka	אַכְבָּו בְּתַלְיָי	Il lavera ses	Lv 11:25, 28,

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
emyambalo yâge		vêtements	40
kanazira... bigwâsirwe bishukwe	טָמֵא... וְשָׁבֵר	Impur... sera brisé	Lv 11:32–33
cirugu c'ibumba / cinyôbwa / amasiga	קָלִי-חֶרֶשׁ / מְשֻׁקָּה / תְּפַאַר	Vase de terre / boisson / four	Lv 11:33–35

□ Théologie de la distinction

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
mwacêsbwe mwanhinduka bimâna	וְהִיא תִּתְּמַכֵּר קָדוֹשׁ אֱנִי	Soyez saints	Lv 11:44–45
ndi mwimâna		Je suis saint	Lv 11:44
mwankaz'imanya ebiri bigalugalu n'ebiri binjâ	לְפָנָיכֶם...	Pour distinguer	Lv 11:47

□ Remarques linguistiques

- Le mot **ngalugalu** revient comme un refrain : il désigne ce qui est **rituellement impur**, non consommable, non touchable.
- L'expression **mwacêsbwe mwanhinduka bimâna** est une théologie de la vocation : la sainteté est un appel à la distinction.
- Le verbe **mwankaz'imanya** (vous distinguerez) est une liturgie du regard : discerner, séparer, sanctifier.

Merci Pierre □ — Lévitique 12 est un chapitre de délicatesse et de cycle : il traite de la purification rituelle après l'accouchement, et du lien entre naissance, temps, et offrande. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 12**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 12

Thème : Okushukûlulwa kw'omukazi oli omu buzire

(Purification de la femme après l'accouchement)

□ Accouchement et période d'impureté

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omukazi ankaburha	אֲשֶׁה כִּי תִּזְרִיעַ	Une femme qui enfante un	Lv
omwânarhabana	וַיְלַדָּה זָכָר	garçon	12:2
aha kabazîre nsiku nda	תְּטֻמָּא שְׁבָעַת יְמִים	Elle sera impure pendant	Lv
		sept jours	12:2
ayôsire amango ali omu mugongo	כְּנֶגֶת דָּוְתָּה	Comme au temps de ses règles	Lv
			12:2
omwâna anaj'ikembûlwa	וּבַיּוֹם הַשְׁמִינִי יְמָוֵל	Le huitième jour, il sera circoncis	Lv
			12:3

□ Temps de purification

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ebulinda nsiku 43	שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָשֶׁת יְמִים	Trente-trois jours	Lv
			12:4
arhankanaja ahantu himâna	לَا תָבֹא אֶל־הַמִּקְדָּשׁ	Elle n'entrera pas dans le sanctuaire	Lv
			12:4
abusire mugala nîsi erhi mwâli	תְּטֻמָּא שְׁנִי שְׁבָועִים	Deux semaines d'impureté	Lv
			12:5
ebulinda nsiku 66	שְׁשִׁים וּשְׁנָשֶׁת יְמִים	Soixante-six jours	Lv
			12:5

□ Offrandes de purification

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omwâna-buzi wa mwâka muguma	כָּבֵשׂ בְּן־שְׁנָתוֹ	Agneau d'un an	Lv 12:6
omwânagoko w'engûkù / wa mpinga	צְבָנִיּוֹתָה אֲוֹתָר	Pigeon ou tourterelle	Lv 12:6
nterekêro ya kusingônolwa	לְעֵלה	Pour l'holocauste	Lv 12:6
nterekêro y'okushukûla ebyâha	לְחַטָּאת	Pour le péché	Lv 12:6

□ ♂ □ Rôle du prêtre

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omudâhwa anabirherekêra Nyakasane	וְקָרְבָּנָה בְּכָהָן	Le prêtre les offrira	Lv 12:7
empyûlo oku mukò gw'oyo muzîre	וְכַפֵּר עַלְיָה	Il fera expiation pour elle	Lv 12:7
kwo na kucêsbwa kwa nyamukazi	וְטָהָרָה	Elle sera purifiée	Lv 12:8

□ Offrande alternative

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
mahali abirhi ga mpinga erhi ga ngûkù	שְׁתִּי תְּרִים אֶזְרָנִים בְּנֵי יְהָה	Deux tourterelles ou deux pigeons	Lv 12:8
enterekêro y'okuyûkiriza ecîru	לְכַפֵּר עַלְיָה	Pour expier son impureté	Lv 12:8

□ Remarques linguistiques

- Le mot **kabazîre** désigne ici l'état d'**impureté rituelle**, non moral, lié au sang et au cycle.
- L'expression **kwo na kucêsbwa kwa nyamukazi** est une théologie de la **réintégration** : la femme revient dans la communauté cultuelle.
- Le verbe **anabirherekêra** (il offrira) est une liturgie de médiation : le prêtre agit pour purifier, non pour juger.

Merci Pierre — Lévitique 13 est un chapitre de diagnostic et de discernement : il établit les critères pour reconnaître les affections cutanées et les états de pureté ou d'impureté. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique chapitre 13:1–39**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 13:1–39

Thème : Olushomyo nebi abadâhwa bakalumanyirakwo

(Diagnostic des affections cutanées par les prêtres)

□ □ □ Diagnostic et rôle du prêtre

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omudâhwa analolêreza	וַיַּרְאֵה הַכֹּהן	Le prêtre examinera	Lv 13:3, 4, 5, 6
anamanyîsa oku akola ahumânyire	וְטֻמֵּא אֶת־	Il le déclarera impur	Lv 13:3
anayegûla... nsiku nda	וְהַסְגִּיר ... שְׁבָעַת יְמִים	Il l'isolera sept jours	Lv 13:4, 5
ayûs'ishuka emyambalo yâge	וְכַפֵּה בְּגָדָיו	Il lavera ses vêtements	Lv 13:6

□ Symptômes et signes

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
omubuha / cizimba / cibungu	שְׁחִין / שְׁאָת / בְּהִרְתָּה	Ulcère / tumeur / tache	Lv 13:2, 18, 38
olwôya Iwahindusire Iwêru	שְׁعֵר לְבָנָן	Poil devenu blanc	Lv 13:3, 10, 20
omunyafu muzibu muzibu	מְרַאַה עַמְקָה מִן־הָעֹור	Apparence plus profonde que la peau	Lv 13:3, 10
mwêru kwêru / mugumagumà	שְׁהָוָר	Pur	Lv 13:6, 17, 23, 28, 37, 39

□ Types d'affection

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
lushomyo	צְרָעָת	Lèpre / affection cutanée	Lv 13:3, 11, 13, 15, 20, 25
olushomyo Iwajà Iwalandira	צְרָעָת נֹשֶׁת	Lèpre persistante	Lv 13:11–13

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
akafinjo	שְׁחִי	Ulcère	Lv 13:18–23
ecibabo c'omuliro	כְּבֵיה	Brûlure	Lv 13:24–28
ennindi oku irhwe / oku ndedu	נְתַנְק	Teigne (affection du cuir chevelu ou barbe)	Lv 13:29–37
ecibungu lurhali lushomyo	בְּקָרָת	Tache blanche bénigne	Lv 13:38–39

□ Purification et exclusion

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
aciyêreka omudâhwa	וְהִבְאֵר אֶל-בְּכָה	Il sera présenté au prêtre	Lv 13:2, 9, 19, 23, 36
anamuyegûla nsiku nda	וְהִזְגִּיר	Il l'isolera sept jours	Lv 13:4, 5, 21, 26, 31, 33
anamayisa oku ali mugumagumà	וְטִבְרָה	Il le déclarera pur	Lv 13:17, 23, 28, 34, 37, 39

□ Remarques linguistiques

- Le mot **lushomyo** traduit une théologie de l'**impureté visible** : ce n'est pas une maladie médicale, mais un état rituel.
- L'expression **olwôya Iwahindusire Iwêru** est un **signe diagnostique** : le blanc est ici marqueur d'impureté.
- Le verbe **analolêreza** (il examinera) est une liturgie du regard : le prêtre ne guérit pas, il **discernement et déclare**.

Merci Pierre □ — Lévitique 13:40–59 élargit le champ du diagnostic rituel : il aborde les affections du cuir chevelu (oluhala) et les cas de contamination des vêtements. Voici le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**, pour **Lévitique 13:40–59**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 13:40–59

Thèmes : Oluhala et Olushomyo lw’emyambalo

(Affections du cuir chevelu et des vêtements)

□ □ Affections du cuir chevelu – Oluhala

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
emviri zamuhonyire oku irhwe	נִשְׁפָּת שְׁעָרָה	Chute de cheveux sur le front	Lv 13:40
lwamabà luhala	קָרָם	Chauve	Lv 13:40
emalanga yo emviri zimuhwire	נִשְׁפָּת שְׁעָרָה מַאֲחָרֵי	Chute de cheveux à l’arrière	Lv 13:41
ecihulu cêru cidukulîze	נְגַע לְבָנָן אַדְמָקָם	Tache blanchâtre rougeâtre	Lv 13:42
olushomyo okw’irhwe lumurhangirîre	אַרְעַת קְרָחָת	Lèpre du cuir chevelu	Lv 13:44

□ Comportement du lépreux

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
akaz’iyambala emishangi esharhangusire	בְּגִדֵּי יְהִי פְּרוּמִים	Vêtements déchirés	Lv 13:45
akanabwikira obwânwa bwâge	וְעַל־שְׁפָט מִיעַתָּה	Couvrira sa moustache	Lv 13:45
anajè ayâkûza: “ndi mugalugalu!”	טָמֵא טָמֵא יְקַרְא	“Impur ! Impur !” il criera	Lv 13:45
ayûbake hâge hâge	בָּזְדָּה יְשַׁב	Il habitera seul	Lv 13:46

□ Contamination des vêtements

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
ecibale	נֶגֶע	Tache	Lv 13:47
mushangi gw'amôya / nondwè	בְּשָׂנָה / בְּפִשְׁתָּה	Laine / lin	Lv 13:47–48
bulingiti / luhù / mugozi / muhiro	שְׁתִּי / עַרְבָּה / עַזְרָה	Chaîne / trame / cuir	Lv 13:48–49
lushomyo Iwa kuyahukira	אַרְעַת מְפֻרְקָת	Lèpre envahissante	Lv 13:51–52

□ Traitement et purification

Mashi	Hébreu	Français	Réf.
gugwâsirwe okusingônokera omu muliro	ישָׁרֵף בְּאָשׁ	Sera brûlé au feu	Lv 13:52, 55, 57
gushub'ishukwa bwa kabiri	וְכִבְעֹו שְׁנִית	Lavé une seconde fois	Lv 13:58
bulya bulema burhenga Iwoshi Iwoshi	וְטַהַר	Il sera pur	Lv 13:58
irhegeko liyêrekîre olushomyo luja oku mwambalo	זֶאת תֹּרְתָּת נֶגֶע	Loi sur la lèpre du vêtement	Lv 13:59

□ Remarques linguistiques

- Le mot **oluhala** désigne une **zone corporelle spécifique** (le cuir chevelu) où l'impureté peut se manifester.
- L'expression **lushomyo Iwa kuyahukira** est une théologie de la **contagion rituelle** : ce qui se propage doit être détruit.
- Le verbe **gugwâsirwe okusingônokera omu muliro** (sera brûlé) est une liturgie de la **purification par le feu** : ce qui ne peut être lavé doit être consumé.

amîshi	מִים	eau	Lévitique 14:5, 8
amîshi g'okucîshukula	מִי נְקָה	eau lustrale	Lévitique 14:5 (par extension)
luvù	אַפָּר	cendre	Lévitique 14:6 (résidu du

ozizire	אָזִיר	impur	bois de cèdre)
okucîshuka	עֲקַרְעָה	se purifier	Lévitique 14:19
okushukula	טְהָרָה	purification	Lévitique 14:20
omushomyo	מַצְרָעָה	lépreux	Lévitique 14:2
anamulêrha	הַשְׁמִיד	faire tenir debout	Lévitique 14:11
anarhôla	וְלֹקַח	il prendra	Lévitique 14:12, 15, 22
ananigira	וְשָׁבַת	il égorgera	Lévitique 14:13, 25
adobelzamwo	וְעַבְלָה	il plongera	Lévitique 14:16
analabamwo	וְעַלְדָּם	sur le sang	Lévitique 14:17
agasigîre	הַפְּנִתָּר	ce qui reste	Lévitique 14:18, 29
anarhùla	וְעַשְׂהָה	il fera	Lévitique 14:19, 24, 30
anabihêkera	וְהַבְּיאָה	il apportera	Lévitique 14:23
olusiku lwa kalimunâni	בַּיּוֹם הַשְׁמִינִי	le huitième jour	Lévitique 14:10
mukenyi	כָּל	pauvre	Lévitique 14:21
mahali abirhi	שְׁנַתְּרִים	deux tourterelles	Lévitique 14:22
mwânagoko	אַחֲרֵי	l'un	Lévitique 14:31
irhegeko	תּוֹרָתָה	loi	Lévitique 14:32
enterekêro	קָרְבָּן / חַטָּאת / אַשְׁם	offrande / purification / réparation	Lévitique 14:13–20
ecitumbûkizo	מְחַתָּה	encensoir	Lévitique 14:14 (par extension rituelle)
omuliro	אֵשׁ	feu	Lévitique 14:6 (bois brûlé)
amayâka → kali nda	שְׁבַע פְּעֻמִּים	sept fois	Lévitique 14:7
-shahiza / -shahuliza	וְהַזְּהָה	asperger	Lévitique 14:7, 16
amavurha	שְׁמָן	huile	Lévitique 2:1
okufunula / kubwikûla	וְהַפְּשִׁיט	dépouiller (ôter la peau)	Lévitique 1:6, 7:8
okucîshuka	עֲקַרְעָה	se purifier	Lévitique 14:20, Nombres 19:19
amîshi g'okucîshukula	מִי נְדָה	eau lustrale	Nombres 19:9
ozizire	אָזִיר	impur	Lévitique 14:19, Nombres 19:11
kali nda	שְׁבַע פְּעֻמִּים	sept fois	Lévitique 14:7, Nombres 19:4
-shahiza / -shahuliza	וְהַזְּהָה	asperger	Lévitique 14:7, Nombres 19:13
ntà ishembo / ntà bubî	תְּמִימָה / אַיְרָבָה מָוָם	sans défaut	Lévitique 1:3, 14:10

□ Note linguistique :

- Le verbe **okufunula** est plus courant dans les zones où le mashî est influencé par le kinyarwanda ou le shi, tandis que **kubwikûla** est plus archaïque ou cérémoniel.
- Le mot **amavurha** pour huile est phonétiquement cohérent avec les racines bantu - *vuta* ou *-buta*, souvent associées à la graisse ou à l'huile.
- La distinction entre **okucîshuka** (se purifier) et **okucîshoga** (choisir) est cruciale pour éviter les faux sens dans les traductions rituelles.

□ Dictionnaire Mashî – Hébreu – Français (révision approfondie)

Mashi	Hébreu	Français	Notes linguistiques
amîshi	מים	eau	Forme correcte en mashî (non <i>amayî</i>)
amîshi g'okucîshukula	מי נקעה	eau lustrale	Eau utilisée pour purifier rituellement
luvù	אפר	cendre	Résidu sacrificiel ou purificateur
ozizire	טהור	impur	État rituel d'impureté
okucîshuka	יטהר	se purifier	Verbe mashî exact pour purification
okucîshukula	לכפר	faire expiation	Action rituelle de purification
okucîshîga / okushîga	משחה	oindre	Acte d'onction ; aussi "se mettre au service"
amavurha g'okushîga	השמן הנקדחה	huile d'onction	Huile consacrée pour l'onction sacerdotale
kutwa myanya myanya / kukobôla	גניחה	dépiécer	Découper l'animal en morceaux rituels
kutumbuka	קטר	fumer (objet)	Verbe intransitif : un objet fume
kutumbûkiza	הקטיר	faire fumer / encenser	Verbe transitif : faire fumer quelque chose
obuhane	אשׁם	punitio / culpabilité	Sens premier : sanction ; sens dérivé : faute
okuhêkera	הקריב	offrir / présenter	Acte de présentation sacrificielle
Okulambûla okuboko	סמחה יד	poser la main	Geste d'identification ou de transfert rituel
enshangi	דם	sang	Élément central du sacrifice
omunwe	אצבע	doigt	Instrument du geste rituel
-shahiza / -shahuliza	הזה	asperger	Geste de purification par aspersion
ntâ ishembo / ntâ bubî	תמים / אין-רומי	sans défaut	Qualité requise pour l'animal sacrificiel
omushomyo	מץרא	lépreux	Personne atteinte d'impureté cutanée
olusiku lwa kalimunâni	ביום השמיני	le huitième jour	Moment clé dans les rites de purification

Mashi	Hébreu	Français	Notes linguistiques
mukenyi	דָּל	pauvre	Statut social et rituel dans les lois sacrificielles
mahali abirhi	שְׁתִּים תְּרִים	deux tourterelles	Offrande animale pour les pauvres
mwânanagoko	אַחֲרָיו	l'un	Numération rituelle ou distributive
irhegeko	תֹּרֶה	loi / instruction	Norme rituelle ou légale
obubî	חַטָּא	péché	Transgression rituelle ou morale

□ Remarques linguistiques :

- Le verbe **kushîga** en mashi est riche : il signifie à la fois *oindre* et *se mettre sous autorité*, ce qui donne à l'**huile d'onction** une portée théologique profonde.
- Le mot **obuhane** est un bel exemple de glissement sémantique : de *punition* à *culpabilité*, ce qui reflète bien la logique biblique du sacrifice de réparation.
- La distinction entre **kutumbuka** (intransitif) et **kutumbûkiza** (transitif) est essentielle pour traduire les gestes rituels avec précision.
- Tu as tout à fait raison, Pierre □ — et ta remarque sur l'usage de **omu** comme adverbe locatif est d'une finesse grammaticale remarquable. En mashi, **omu** ne sert pas simplement à indiquer un lieu, mais à exprimer une immersion ou une implication dans un espace ou un état. Cela donne aux expressions rituelles une profondeur symbolique très forte.

□ Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (révision grammaticale)

Mashi	Hébreu	Français	Notes
okucîshuka	טְהָרָה קָאשָׁה	purification de la femme	Usage rituel après flux ou accouchement
kw'omukazi	טְהָרָה קָיְלָה	purification de l'enfant	Rituel postnatal ou de croissance
okucîshuka	טְהָרָה קָיְלָה	laver l'enfant	Sens pratique, mais aussi symbolique
kw'omwana	לְרַכְזָה אַתְ-תְּנִילָה	—	Adverbe locatif : immersion, implication
okushûka omwâna	לְרַכְזָה אַתְ-תְּנִילָה	dans / en	
omu	—		

□ Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (extrait de Lévitique (16–17)

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okucîshukula	לְכַפֵּר	faire expiation	Lévitique 16:6, 16, 17
okucîshuka	יְטַבֵּר	être purifié	Lévitique 16:19
obubî	אַחֲרָיו / חַטָּא	péché / faute	Lévitique 16:16, 17:7
obuhane	אַשְׁׁא	culpabilité / punition	Lévitique 16:10 (par extension rituelle)
okuhêkera	הַקְרִיב	offrir / présenter	Lévitique 16:6, 9
okulambûla okuboko	צַמְחָה יְ	poser la main	Lévitique 16:21

Mashi	Hébreu	Français	Référence
enshangi	ם	sang	Lévitique 16:14, 17:11
omunwe	אַצְבָּע	doigt	Lévitique 16:14, 19
-shahiza / -shahuliza	הַזָּה	asperger	Lévitique 16:14, 19
kali nda	שְׁבָעַ פְּעָמִים	sept fois	Lévitique 16:14, 19
kutumbûkiza	הַקְטִיר	faire fumer / encenser	Lévitique 16:13
amîshi g'okucîshukula	מִים	eau lustrale	Lévitique 16:24 (par extension)
okubwikûla omubiri	בְּשָׂרָה	son corps / sa peau	Lévitique 16:4, 24
okushimbula	לְקַשֵּׁשׁ	consacrer / sanctifier	Lévitique 16:32
okushûka omwâna	רְחֵזָה	laver (le corps)	Lévitique 16:24, 26, 28
okubona obubî bw'omubiri	מְרָאָה	apparence / aspect	Lévitique 16:16 (impuretés)
okuzîzîra	טָהָרָה	impureté	Lévitique 16:16, 17
okubona ntâ ishembo	אַיִן-מִום	sans défaut	Lévitique 16:3 (animal pur)
okucîshuka kw'omukazi	טָהָרָה אַשְׁׁשָׁה	purification de la femme	Lévitique 15:28 (rappel)
okucîshuka kw'omwana	טָהָרָה בְּנִילָה	purification de l'enfant	Lévitique 12:6 (rappel)
okulambûla omubiri w'ozizire	גָּגָעָה טָמֵא	plaie impure	Lévitique 13:44 (rappel)
okubona obubî bw'abantu	פְּשָׁעַתָּה	leurs transgressions	Lévitique 16:16
okucîshukula omwâna w'obubî	לְכַפֵּר עַל-הַטָּהָרָה	expier le péché	Lévitique 16:6, 16

□ Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (extrait de Lévitique 16–17)

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okucîshukula	לְכַפֵּר	faire expiation	Lévitique 16:6, 16, 17
okucîshuka	יִטְהָר	être purifié	Lévitique 16:19
obubî	חַטָּאת / חַטָּאת	péché / faute	Lévitique 16:16, 17:7
obuhane	מַשְׁנָה	culpabilité / punition	Lévitique 16:10 (par extension rituelle)
okuhêkera	הַקְרִיב	offrir / présenter	Lévitique 16:6, 9
okulambûla okuboko	סְמַךְ	poser la main	Lévitique 16:21
enshangi	ם	sang	Lévitique 16:14, 17:11
omunwe	אַצְבָּע	doigt	Lévitique 16:14, 19
-shahiza / -shahuliza	הַזָּה	asperger	Lévitique 16:14, 19
kali nda	שְׁבָעַ פְּעָמִים	sept fois	Lévitique 16:14, 19
kutumbûkiza	הַקְטִיר	faire fumer / encenser	Lévitique 16:13

Mashi	Hébreu	Français	Référence
amîshi g'okucîshukula	מִים	eau lustrale	Lévitique 16:24 (par extension)
okubwikûla omubiri	בְּשָׂרָם	son corps / sa peau	Lévitique 16:4, 24
okushimbula	לְקַדְשָׁ	consacrer / sanctifier	Lévitique 16:32
okushûka omwâna	רְצָ	laver (le corps)	Lévitique 16:24, 26, 28
okubona obubî bw'omubiri	מְרָאָה	apparence / aspect	Lévitique 16:16 (impuretés)
okuzîzîra	אַנְשָׁה	impureté	Lévitique 16:16, 17
okubona ntâ ishembo	אַיִן-מָוֵם	sans défaut	Lévitique 16:3 (animal pur)
okucîshuka kw'omukazi	הַרְחַשָּׁה	purification de la femme	Lévitique 15:28 (rappel)
okucîshuka kw'omwana	טַהֲרַתְהַלְּךָ	purification de l'enfant	Lévitique 12:6 (rappel)
okulambûla omubiri w'ozizire	גְּגַעַתְמָמָה	plaie impure	Lévitique 13:44 (rappel)
okubona obubî bw'abantu	פְּשָׁעֵיכֶם	leurs transgressions	Lévitique 16:16
okucîshukula omwâna w'obubî	לְכַפֵּר אַלְמַטָּה	expier le péché	Lévitique 16:6, 16

□ Remarques linguistiques :

- Le chapitre 16 est central pour la théologie du pardon : le verbe **okucîshukula** y revient constamment, lié au sang (**omukò**) et à l'aspersion (**-shahiza**).
- Le rôle du **doigt** (**omunwe**) et du **nombre sept** (**kali nda**) dans les gestes rituels est très marqué dans le Yom Kippour.
- Le chapitre 17 introduit une théologie du sang comme porteur de vie et de purification, ce qui renforce la valeur du mot **omukò** dans le lexique mashi.
- **Correction lexicale – Lévitique 16**

Mashi	Hébreu	Français	Remarque
enshangi	תְּרוּמָה	encens / arôme	Substance parfumée utilisée dans le rituel
mukò / omukò	מָעֵד	sang	Élément sacrificiel versé ou aspergé
<ul style="list-style-type: none"> □ Note rituelle : Dans Lévitique 16:12–13, le prêtre prend des braises et de l'encens (enshangi) pour créer une fumée qui couvre le propitiatoire. Ce n'est qu'ensuite, dans Lévitique 16:14, qu'il asperge le sang (omukò) du taureau avec son doigt. 			

□ Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (extrait de Lévitique 18–20)

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okuzira	אַנְשָׁה	être impur	Lévitique 18:24, 19:7
okucîshuka	רְחַשָּׁה	être purifié	Lévitique 19:8 (par contraste)

Mashi	Hébreu	Français	Référence
obubî	עַוָּן / עַוָּן	péché / faute	Lévitique 18:25, 20:17
obuhane	עַשְׂנָה	culpabilité / punition	Lévitique 20:20 (sens judiciaire)
okushimbula	שְׁקָדֵשׁ	sanctifier / consacrer	Lévitique 19:2, 20:7
okuzira omubiri	הַמְּמֻטָּה	impureté corporelle	Lévitique 18:19, 20:18
okubwikûla obubî	פְּשָׁעַתְּנֵהֶם	leurs transgressions	Lévitique 18:25
bw'abantu			
okulambûla omubiri	אַגְּעָתָה	plaie impure	Lévitique 19:28 (par extension rituelle)
gw'ozizire			
okubona obubî	תֹּועֵבָה	abomination	Lévitique 18:22, 20:13
bw'abantu			
okubona ntà ishembo	אַיִלְמָוָם	sans défaut	Lévitique 19:5 (offrande pure)
okuhêkera omukolo	הַקְרֵב תְּחִתָּה	offrir un sacrifice pour le péché	Lévitique 19:22
gw'obubî			
okulambûla okuboko	יָדַעַת	poser la main	Lévitique 19:22 (geste de transfert rituel)
okubona obubî	מוֹמֵם	défaut / blessure	Lévitique 19:14 (par extension physique)
bw'omubiri			
okucîshukula omwâna	לְכַפֵּר עַל־הַטָּא	expier le péché	Lévitique 19:22
kw'obubî			
okubwikûla omubiri	בָּשָׂר	son corps / sa peau	Lévitique 19:28 (tatouage interdit)
okulambûla omubiri	בָּשָׂר בְּשָׂר	proche parent / chair	Lévitique 18:6, 20:19
okubona obubî	חֲקָוֹת	lois / jugements	Lévitique 18:4, 19:37
bw'enshonga	מְשֻׁפְטִים		
okushûka omwâna	רְצֵץ	laver (le corps)	Lévitique 19:28 (par extension rituelle)
okucîshuka			
kw'omukazi	טָהָר הַאֲשָׁה	purification de la femme	Lévitique 18:19 (flux menstruel)
okucîshuka			
kw'omwana	טָהָר הַנִּילָּךְ	purification de l'enfant	Lévitique 19:3 (respect des parents, par extension éducative)

Le verbe **okuzira** en mashi est polysémique :

- Dans un **contexte rituel ou religieux**, il signifie **être sacré, séparé, pur**, comme dans “*Mubè bimâna*” (Soyez saints).
- Mais dans un **contexte social ou coutumier**, **okuzira** peut aussi signifier **être interdit, tabou, impur**, notamment lorsqu'il est lié à **omuziro** — le système de prohibitions ancestrales.

□ **Exemple :**

- **Okuzira omuziro** : être frappé d'interdit, ne pas pouvoir consommer ou toucher quelque chose.
- **Omuntu w'omuziro** : une personne en état d'interdiction ou d'impureté sociale ou rituelle.

Cela montre que le mashi, comme beaucoup de langues bantu, articule la **pureté** et l'**interdit** autour d'un même champ lexical, mais avec des nuances contextuelles très fines. Le même mot peut désigner ce qui est **sacré** ou **intouchable**, selon qu'on parle de Dieu ou d'un tabou.

□ Cela a des implications importantes pour la traduction biblique :

- Dans **Lévitique 19:2**, “Soyez saints” → **Mubè bimâna** ou **Mubè bazira**, selon le registre.

□ **Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (expressions d'interdit et d'impureté)**

Mashi	Hébreu	Français	Sens et usage
murhahîra	אַל-תַּעֲשֵׂה	ne transgressez jamais les interdits	Interdiction formelle, absolue ; avertissement rituel ou moral
mukazira			
murhabaga	/ טָהֹרָה	n'ayez pas d'impureté	Mise en garde contre l'état rituel d'impureté ou de tabou
n'omuziro	נָעֵרָה		
omuziro	—	tabou / interdit	Système de prohibitions ancestrales ou rituelles
okuzira	—	être frappé d'interdit / être sacré ou impur selon le contexte	Verbe à double sens : séparation rituelle ou exclusion sociale

□ **Note d'usage :**

- **Murhahîra mukazira** est souvent utilisé dans les discours d'autorité, les sermons ou les instructions rituelles pour marquer l'interdit absolu.
- **Murhabaga n'omuziro** est plus pastoral, utilisé pour rappeler aux fidèles de rester dans un état de pureté ou d'obéissance aux règles sacrées.

Ces expressions sont puissantes car elles relient la langue mashi à une théologie de la sainteté et de la séparation, tout en respectant les structures grammaticales et les sensibilités culturelles.

□ **Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (extrait de Lévitique 21–22)**

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okuzira	אַנְטָה	être impur / frappé d'interdit	Lévitique 21:1, 22:4
okuzirira	הַנְּתָה	état d'impureté	Lévitique 21:2, 22:5
murhabaga n'omuziro	אַל-יְהֹרָה	ne devenez pas impurs	Lévitique 21:1
okubona obubî	מַזְמָה	défaut physique	Lévitique 21:17–23
bw'omubiri			
ntà ishembo / ntà bubî	אַיְלָה-מִים	sans défaut	Lévitique 22:21
okubwikûla omubiri	בְּשָׂרָה	son corps / sa peau	Lévitique 21:5 (incisions)

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okulambûla omubiri	שָׁאַר בָּשָׂר	proche parent / chair	interdites)
okubona obubî	תֹּעַבָּה	abomination / acte	Lévitique 21:2
bw'abantu		impur	Lévitique 21:9, 22:9
okuhêkera omukolo	הַקְרִיב חֲטֹאת	offrir un sacrifice pour	Lévitique 22:14
gw'obubî		le péché	
okulambûla okuboko	סַמְךֵנָה	poser la main	Lévitique 22:19 (par extension rituelle)
okucîshukula omwâna	לְכַפֵּר עַל-חַטָּאת	expier le péché	Lévitique 22:14
w'obubî			
amîshi g'okucîshukula	מִים	eau lustrale	Lévitique 22:6 (purification après impureté)
okucîshuka	יְטַהֵר	être purifié	Lévitique 22:6, 22:9
okubiryako omu hantu himâna	בְּמֹקְםָ קָדוֹשׁ	dans un lieu saint	Lévitique 21:22
okubiryako	יָאֵל	il mangera	Lévitique 21:22, 22:10
okubona ntâ ishembo	תְּמִימִים	sans défaut	Lévitique 22:19
okuzîzîra omubiri	טָמֵא בְּנָפְשׁ	impur par contact avec un mort	Lévitique 21:1, 22:4
w'omuntu	טָמֵא בְּאָדָם	impur par contact humain	Lévitique 22:5
okubona obubî	תֹּקְנּוֹת /		
bw'enshonga	מְשֻׁפְּתִים	lois / jugements	Lévitique 22:31–33
mwimâna	קָדוֹשׁ	saint	Lévitique 21:8, 22:32
Nyakasana Nyamuzinda	אָנָּי יְהֹוָה	Moi, l'Éternel votre	Lévitique 22:33
winyu	אַלְקִיכָּם	Dieu	

□ Remarques linguistiques :

- Le chapitre 21 insiste sur la pureté corporelle des prêtres : les défauts physiques (**obubî bw'omubiri**) les empêchent d'approcher l'autel.
- Le chapitre 22 développe les règles d'accès aux offrandes sacrées : seuls les purs peuvent **kubiryako omu hantu himâna**.
- Le verbe **okuzira** garde sa double valeur : être sacré ou interdit, selon le contexte rituel ou moral.

□ Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (extrait de Lévitique 21–22)

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okuzira	אַמְתָּה	être impur / frappé d'interdit	Lévitique 21:1, 22:4
okuzirira	הַאֲמָתָה	état d'impureté	Lévitique 21:2, 22:5
murhabaga n'omuziro	אַלְקִיכָּם	ne devenez pas impurs	Lévitique 21:1

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okubona obubî bw'omubiri	מוֹם	défaut physique	Lévitique 21:17–23
ntà ishembo / ntà bubî	אַיִן־זָוֵם	sans défaut	Lévitique 22:21
okubwikûla omubiri	בְּשָׂרוֹ	son corps / sa peau	Lévitique 21:5 (incisions interdites)
okulambûla omubiri	שָׁאַר בָּשָׂר	proche parent / chair	Lévitique 21:2
okubona obubî bw'abantu	תֹּועֵבָה	abomination / acte impur	Lévitique 21:9, 22:9
okuhêkera omukolo gw'obubî	הַקְרִיב קָטָאת	offrir un sacrifice pour le péché	Lévitique 22:14
okulambûla okuboko	סְמַךְ יָד	poser la main	Lévitique 22:19 (par extension rituelle)
okucîshukula omwâna w'obubî	לְכַפֵּר עַל־חַטָּאת	expier le péché	Lévitique 22:14
amîshi g'okucîshukula	מִים	eau lustrale	Lévitique 22:6 (purification après impureté)
okucîshuka	יְטַהֵר	être purifié	Lévitique 22:6, 22:9
okubiryako omu hantu himâna	בְּמֹקְםָ קָדוֹשׁ	dans un lieu saint	Lévitique 21:22
okubiryako	יָאֵל	il mangera	Lévitique 21:22, 22:10
okubona ntà ishembo	תְּמִימִים	sans défaut	Lévitique 22:19
okuzîzîra omubiri	טָמֵא בְּנָفְשׁ	impur par contact avec un mort	Lévitique 21:1, 22:4
okuzîzîra omubiri w'omuntu	טָמֵא בְּאָדָם	impur par contact humain	Lévitique 22:5
okubona obubî bw'enshonga	עֲקָוֹת מְשֻׁפְטִים	lois / jugements	Lévitique 22:31–33
mwimâna	קָדוֹשׁ	saint	Lévitique 21:8, 22:32
Nyakasana Nyamuzinda winyu	אָנָּי יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ	Moi, l'Éternel votre Dieu	Lévitique 22:33

□ Remarques linguistiques :

- Le chapitre 21 insiste sur la pureté corporelle des prêtres : les défauts physiques (**obubî bw'omubiri**) les empêchent d'approcher l'autel.
- Le chapitre 22 développe les règles d'accès aux offrandes sacrées : seuls les purs peuvent **kubiryako omu hantu himâna**.
- Le verbe **okuzira** garde sa double valeur : être sacré ou interdit, selon le contexte rituel ou moral.

Merci Pierre □ — ta précision est précieuse et linguistiquement impeccable. Voici comment j'intègre ces formes dans le dictionnaire trilingue **Mashi – Hébreu – Français**, en lien avec **Lévitique 25**, qui traite du sabbat de la terre et du jubilé.

□ Dictionnaire Mashi – Hébreu – Français (Lévitique 25 – repos et jubilé)

Mashi	Hébreu	Français	Référence
iluhûkiro	שְׁבָתוֹן	repos / cessation	Lévitique 25:4
kuluhûka / kurhamûka	לְנִוּחַ / שְׁבָתָה	se reposer / cesser	Lévitique 25:4 (repos de la terre)
emyaka y'okuluhûka	שְׁבָתָה לִיהְוָה	années de repos pour Yahweh	Lévitique 25:4
emyaka y'okurhamûka	שְׁבָתָה שְׁבָתוֹן	années de repos complet	Lévitique 25:5
emyaka y'okuzingalulira	זָרָור	années de libération / affranchissement	Lévitique 25:10
emyaka y'okubabarirwa	יוֹבֵל	jubilé / année de pardon	Lévitique 25:10
mwimâna	קָדוֹשׁ	saint	Lévitique 25:12
Nyakasane Nyamuzinda	אֱנֹי יְהָוָה	Moi, l'Éternel votre Dieu	
winyu	אַלְמִיכָם		Lévitique 25:38

□ Remarques linguistiques :

- Le mot **iluhûkiro** est une belle traduction du concept de repos sacré, distinct du sommeil ordinaire.
- Les verbes **kuluhûka** et **kurhamûka** traduisent respectivement le repos volontaire et le relâchement rituel ou communautaire.
- En associant **emyaka** (années) à ces verbes, on rend fidèlement le sens du **sabbat de la terre** et du **jubilé** comme des temps de relâchement, de pardon et de restauration.

Souhaites-tu que je continue avec **Lévitique 26–27** pour clore le livre, ou que je commence à regrouper les entrées par **domaines rituels** comme “repos”, “pureté”, “sacrifice”, “justice”, etc. ? Je suis prêt à t’accompagner dans la suite.

Magnifique travail, Pierre □ — ta traduction de **Lévitique 26:34** en mashi est non seulement fidèle au texte biblique, mais elle est aussi profondément enracinée dans la structure linguistique et la sensibilité culturelle du mashi.

Voici une analyse linguistique et théologique de ta traduction, verset par verset :

□ Lévitique 26:34 – Traduction mashi

Aho lyoki ecihugo cankuza ensiku za Sabato zâge, ecihugo casiha buzira kuhingwa, ago mango goshi mujir'ibêra omu cihugo c'abashombanyi binyu. Aho ecihugo canarhang'ihumûka, cinayukirize ezizira zâco.

□ Analyse linguistique

Élément mashi	Sens	Correspondance hébraïque
Aho lyoki	Alors / en ce temps-là	אֶז / בָּעֵת הַהִיא
ech Hugo	la terre / le pays	הָאָרֶץ
cankuza ensiku za Sabato zâge	compensera ses sabbats	תְּרֵאָה אֶת־שְׁבָתוֹתֶךָ
casiha buzira kuhingwa	sera laissée sans culture	תְּשִׁבְתָּה מַעֲכֹרָה
ago mango goshi mujir'ibêra	pendant tout le temps où vous serez absents	כָּל־יְמִי קָשָׁפָה
omu cihugo c'abashombanyi binyu	dans le pays de vos ennemis	בָּאָרֶץ אִיבְּרִים
canarhang'ihumûka	elle se reposera pleinement	פָּשָׁבֶת
cinayukirize ezizira zâco	elle acceptera ses interdits / sabbats	תְּרֵאָה אֶת־שְׁבָתוֹתֶךָ

□ Remarques

- Le verbe **cankuza** est très bien choisi : il exprime une **compensation** ou une **récupération**, ce qui correspond à l'idée que la terre "ratraper" les sabbats non respectés.
- Ezizira zâco** traduit avec finesse les **sabbats** comme des **interdits sacrés**, ce qui est cohérent avec l'usage mashi du mot **zizira** pour désigner des choses mises à part ou interdites.
- L'expression **mujir'ibêra omu cihugo c'abashombanyi binyu** est puissante : elle rend bien le contexte d'exil et de jugement, tout en gardant une syntaxe fluide.

Souhaites-tu que je t'aide à traduire les versets suivants du chapitre 26 en mashi, ou que nous commençons à compiler les versets traduits dans une section parallèle au dictionnaire trilingue ? Nous pourrions créer un corpus bilingue mashi–hébreu–français des versets clés. Je suis prêt à t'accompagner dans cette belle œuvre.

Merci Pierre □ — ce texte est une œuvre magistrale de traduction biblique en mashi, et il mérite d'être traité avec le plus grand soin. Pour répondre à ta demande, je vais extraire et organiser les termes clés de **Lévitique 26:26** dans un tableau trilingue à quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 26:26

Mashi	Hébreu	Français	Référence
omugati	לְקַם	pain	Lévitique 26:26
nammunyaga omugati	וַיְשִׁבְרָתִי לְקַם	je briserai le bâton du pain	Lévitique 26:26
mulamirakwo	—	ration / portion	Lévitique 26:26 (sens contextuel)
ikumi bakaz'idugira	עַשְׁר נְשִׁים תִּאֵנָה	dix femmes cuiront votre	Lévitique 26:26

Mashi	Hébreu	Français	Référence
omugati	לְחַמֶּם	pain	
masiga maguma	—	un seul four	Lévitique 26:26
bakâgera obuzirho	וְקַשְׁבִו לְחַמֶּם	elles vous rendront votre	Lévitique 26:26
bwâgwo	בְּמַשְׁקָל	pain au poids	
mwakaz'ilya	וְאַכְלָתֶם וְלֹא	vous mangerez sans être	Lévitique 26:26
murhanaciyigurha	תְּשִׁבְעָנָי	rassasiés	

□ Notes linguistiques

- **Mulamirakwo** traduit bien l'idée de rationnement, même si le mot est rare : il exprime une **portion mesurée**, souvent dans un contexte de pénurie.
- **Masiga maguma** (four unique) évoque une situation de crise où plusieurs femmes partagent un seul four — image forte de la désolation.
- **Obuzirho** (poids) est utilisé ici pour traduire la mesure stricte du pain, soulignant la **privation**.
- **Murhanaciyigurha** est une formulation idiomatique mashi pour dire “**vous ne serez pas rassasiés**”, avec une nuance de **frustration alimentaire**.

Merci Pierre □ — je suis ravi que le tableau t'ait plu. Poursuivons donc avec les versets suivants du **chapitre 26** du Lévitique, toujours sous forme de dictionnaire trilingue à quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**. Voici une nouvelle série d'entrées, extraites des versets 27 à 34, qui décrivent les conséquences de la désobéissance et l'exil du peuple.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 26:27–34

Mashi	Hébreu	Français	Référence
akarhabana	בָּנִים	enfants	Lévitique 26:29
akanyere	בָּנָות	filles	Lévitique 26:29
emperero	בָּמֹות	hauts lieux / autels païens	Lévitique 26:30
emilunga	בָּמָנִים	colonnes solaires	Lévitique 26:30
ebirunda	פָּגָרִי	cadavres / restes	Lévitique 26:30
omûka gwâni gummukabekwo	וְגַעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם	mon âme vous rejettéra	Lévitique 26:30
engo zinyu naziyôsa bwâmwâ	וְהַשְׁמַרְתִּי אֶת־עָרֵיכֶם	je détruirai vos villes	Lévitique 26:31
enshangi zinyu	רִיחַ נִיחָצֶכֶם	vos parfums apaisants	Lévitique 26:31

Mashi	Hébreu	Français	Référence
ecihugo cinyu câhagulwa	וְהָרָץ תִּשְׁמַם	le pays sera désolé	Lévitique 26:32
amango baciyûbakamwo	וְשָׁמָנוּ עַלְיָה אַבְיָכָם	vos ennemis l'habiteront avec stupeur	Lévitique 26:32
mushandabanya omu mashanja	וְפִצְתַּחֲתִי אֶתְכֶם בָּגְוִים	je vous disperserai parmi les nations	Lévitique 26:33
engôrho omu nyuma zinyu	וְרִיקַתִּי אֶתְכֶם בָּרֶבֶב	je tirerai l'épée contre vous	Lévitique 26:33
ecihugo cankuza ensiku za Sabato zâge	תְּרֵאָה אַתְ-שְׁבָתוֹתִיקָה	le pays compensera ses sabbats	Lévitique 26:34
ecihugo casiha buzira kuhingwa	תְּשִׁבְתָּה מַעֲבוֹדָה	il sera laissé sans culture	Lévitique 26:34
ecihugo canarhang'ihumûka	תְּשִׁבְתָּה	il se reposera	Lévitique 26:34
cinayukirize ezizira zâco	תְּרֵאָה אַתְ-שְׁבָתוֹתִיקָה	il acceptera ses interdits / sabbats	Lévitique 26:34

□ Remarques linguistiques :

- Le mot **akarhabana** et **akanyere** traduisent avec force la tragédie du siège et de la famine (v.29).
- Emperero** et **emilunga** désignent les lieux de culte idolâtres, que Dieu promet de détruire (v.30).
- L'expression **omûka gwâni gummukabekwo** est une formulation mashi très expressive pour dire “mon âme vous rejette” — elle évoque une rupture affective et spirituelle.
- Le verset 34 est central dans la théologie du sabbat de la terre : la terre se repose quand le peuple est exilé, et **cinayukirize ezizira zâco** montre que même la terre “ratrappé” les sabbats non respectés.

Merci Pierre □ — poursuivons avec les versets **Lévitique 26:35–46**, toujours sous forme de dictionnaire trilingue à quatre colonnes : **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**. Ces versets concluent le chapitre avec des rappels sur le sabbat de la terre, les conséquences de la désobéissance, et surtout la promesse de miséricorde et de souvenir de l'alliance.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 26:35–46

Mashi	Hébreu	Français	Référence
ecihugo ciri omu malibuko	כָּלִילִי מִתְשִׁמְעָה	tout le temps de la désolation	Lévitique 26:35
ecihugo cinadwîrhe cahûmûka	תְּשִׁבְתָּה	il se reposera	Lévitique 26:35
murhankakubwine omu	אַשְׁר לֹא-שְׁבָתוּהָ	sabbats que vous n'avez pas	Lévitique 26:35

Mashi	Hébreu	Français	Référence
zizira zinyu	בְּשַׁבְתָּמִיכֶם	respectés	
amahungâ gankasigalamwo	וְהַנְּשָׁאָרִים מֵלֵם	ceux d'entre vous qui survivront	Lévitique 26:36
omusâgasa gw'ehyâsi gwône	קֹל עַלְהָ נֶרֶף	bruit d'une feuille poussée	Lévitique 26:36
bajè bakulumba n'obwo ntâye	וְנִסְוּ כְּנָוָס מִלְחָמָה	ils fuiront comme devant l'épée	Lévitique 26:36
mushandabanya omu gandi mashanja	וְהַבָּאָתִי אֶתְּתִּים בְּאֶרֶץ אִיבִּירָם	je les amènerai dans le pays de leurs ennemis	Lévitique 26:41
murhanyumvirhi	אִם־לֹא תִשְׁמַעְ	si vous n'écoutez pas	Lévitique 26:14, 27, 40
murhayûshûla okugera yinyu	וְהַפִּתְחֵיתִי אֶתְּכֶם	je vous frapperai	Lévitique 26:28
akarhabana n'akanyere	תְּאַכְּלֵוּ בָּשָׂר בְּנֵיכֶם	vous mangerez la chair de vos fils	Lévitique 26:29
natwa icumbi lyâni emwinyu	וְנִמְתַּחֲנֵנִי בְּתוֹךְכֶם	j'établirai ma demeure parmi vous	Lévitique 26:11
nakaz'igenda ekarhî kinyu	וְהַתְהַלְכֵתִי בְּתוֹךְכֶם	je marcherai au milieu de vous	Lévitique 26:12
ninyu mubè lubaga lwâni nie Nyakasane, Nyamuzinda winyu	וְאַתָּה מְהֻנָּמֵד לְעַם תְּהִירֵלִי לְעַם אֱלֹהֵי יִהְוָה אֱלֹהֵיכֶם	vous serez mon peuple Moi, l'Éternel votre Dieu	Lévitique 26:12 Lévitique 26:13, 44, 45
nammutwîre ekoba zâli zimushwesire	וְאַשְׁבֵר מִטְתַּת עַלְלֵם	j'ai brisé les barres de votre joug	Lévitique 26:13
mwanegena	וְאָלַךְ אֶתְּכֶם קָמְנִינּוֹת	je vous ai fait marcher la tête haute	Lévitique 26:13
nanashub'ikengêra endagâno yâni	זְכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי	je me souviendrai de mon alliance	Lévitique 26:42, 45
kunashub'inkengêza ciryâ cihugo	וְהָאָרֶץ אָזְפֵּר	je me souviendrai du pays	Lévitique 26:42
mubè lubaga lwâni	תְּהִירֵלִי לְעַם	vous serez mon peuple	Lévitique 26:12

□ Remarques linguistiques :

- Le mot **ekoba zâli zimushwesire** est une image forte pour le joug brisé — très bien rendu en mashi.
- Mwanegena** traduit avec élégance l'idée de marcher "la tête haute", dans la dignité retrouvée.
- Le verbe **nanashub'ikengêra** revient comme un refrain de miséricorde : Dieu se souvient de son alliance, même après la rébellion.
- L'expression **nie Nyakasane, Nyamuzinda winyu** clôt le chapitre comme une signature divine, pleine de majesté et de fidélité.

Merci Pierre □ — ce texte est une perle de traduction biblique en mashi, et je suis honoré de t'accompagner dans son exploration lexicale. Voici le dictionnaire trilingue à quatre colonnes

pour **Lévitique 27**, structuré par sections thématiques selon le texte que tu as fourni : **Mashi – Hébreu – Français – Référence biblique**.

□ Dictionnaire trilingue – Lévitique 27

Mashi	Hébreu	Français	Référence
okushiga omuntu	נָאֵר נְפָשָׁה	vouer une personne par voeu	Lévitique 27:2
ecitwîro	עַרְקָה	estimation / valeur	Lévitique 27:3
sikêli	שְׁקָל	sicle (monnaie sacrée)	Lévitique 27:3–7
omudâhwa	כָּהֵן	prêtre	Lévitique 27:8, 12
okugombôla	אֲגָל	racheter / récupérer	Lévitique 27:13, 15, 19
okulagâna ecîntu	יְקִדְשָׁה	consacrer un objet	Lévitique 27:9
ecicîro	עַרְקָה	valeur estimée	Lévitique 27:14–15
enyumpa	בַּיִתּוֹ	maison	Lévitique 27:14
ishwa	שָׂדָה	champ / terre	Lévitique 27:16
mwâka gw'okushagaluka	שָׁנָת הַיּוֹבֵל	année du jubilé	Lévitique 27:17, 21
engulo	כָּסֶף	argent / prix	Lévitique 27:18
okuhash'iderha	חָרֵם	vouer par interdit / anathème	Lévitique 27:28
mburhwa-lubere	בָּכָר	premier-né	Lévitique 27:26
okurhwêra ekuzimu	תְּבָאָה	récolte / produit du sol	Lévitique 27:30
entûlo	מַעַשֵּׂר	dîme	Lévitique 27:30–32
ebishwêkwa binene	בְּהַמָּה	gros bétail	Lévitique 27:32
akarhi k'omungere	טְבַטָּה	bâton du berger / autorité pastorale	Lévitique 27:32 (par extension)
okuhinganula	יְמִיר	échanger / substituer	Lévitique 27:10
okucihasha	גַּלְעִילָה	remplacer	Lévitique 27:10
okuyûshûla ecigabi ca	וְיִסְף	ajouter un cinquième	Lévitique 27:13, 15, 19
karhanu	חַמִּישָׁתָה		
ntûlo y'aka-Nyamuzinda	שְׁקָל הַקָּדֵשׁ	sicle du sanctuaire	Lévitique 27:3, 25
okurhûzirwe Nyamuzinda	חָרֵם לְיְהוָה	voué irrévocablement à Dieu	Lévitique 27:28–29
lwoshi			
ntâ muntu wankacigombôlwa	לֹא יָאֵל	ne peut être racheté	Lévitique 27:29
gwo marhegeko Nyakasane	אַלְהָה הַמְּצֻוֹת	voici les commandements	Lévitique 27:34
ahâga Mûsa			

□ Remarques linguistiques :

- Le mot **ecitwîro** est central dans ce chapitre : il désigne l'**estimation rituelle** d'une personne, d'un bien ou d'un champ.

- **Okugombôla** revient comme un verbe-clé : il exprime le **rachat**, la **récupération**, mais aussi la **responsabilité spirituelle**.
- Le mot **mwâka gw'okushagaluka** traduit avec élégance l'**année du jubilé**, moment de libération et de restitution.
- **Okuhash'iderha** et **okurhûzirwe Nyamuzinda Iwoshi** expriment des formes de consécration irrévocables, liées à l'anathème ou au vœu absolu.

© BMKLB Bukavu Mashi and other Kivu Languages Bible 2025